Holy_bible_1

# الملاك وتحريك المياه

**يوحنا 5**

**3 فِي هذِهِ كَانَ مُضْطَجِعًا جُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنْ مَرْضَى وَعُمْيٍ وَعُرْجٍ وَعُسْمٍ، يَتَوَقَّعُونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ.**
**4 لأَنَّ مَلاَكًا كَانَ يَنْزِلُ أَحْيَانًا فِي الْبِرْكَةِ وَيُحَرِّكُ الْمَاءَ. فَمَنْ نَزَلَ أَوَّلاً بَعْدَ تَحْرِيكِ الْمَاءِ كَانَ يَبْرَأُ مِنْ أَيِّ مَرَضٍ اعْتَرَاهُ.**

**فهرس عام**


**1 الشبهه**

**2 التراجم**

**3 المخطوطات التي ذكرتها**

**4 اقوال الاباء**

**5 التعليق علي الادلة المشككة**

**6 التحليل الداخلي**

**7 الدليل التاريخي**

**8 المعني الروحي**

**9 ملخص عام**

## 1 الشبهه

وسنعرض في موضوعنا هذا نصاً من النصوص المحرفة والتي إضيفت لتدعيم الإيمان

وهذا هو النص , إنجيل يوحنا 5/3-4

( في هذه كان مضطجعا جمهور كثير من مرضى وعمي وعرج وعسم يتوقعون تحريك الماء , لان ملاكا كان ينزل احيانا في البركة ويحرك الماء.فمن نزل اولا بعد تحريك الماء كان يبرأ من اي مرض اعتراه )

المظلل بالأحمر غير موجود في أي مخطوطة يونانية ترجع إلى ما قبل القرن الخامس . !!

فهل البابا يدري ما يقول ؟ أم أنه لم يري مخطوطة من قبل وينقل عن عوام النصارى ويكتب ؟!

سنعرض الآن

البردية 66(p66)تعود القرن الثاني أو كما يقول القس بسيط سنة 125 ميلادياً

البردية 75 (p75) تعود للقرن الثالث

المخطوطة السينائية تعود للقرن الرابع

المخطوطة الفاتيكانية تعود للقرن الرابع

فالنص غير موجود في أقدم المخطوطة والتي يرجع لها النصارى . . وليس كما يدعي البابا شنودة أن السينائية وغيرها من المخطوطات مطابقة للنص الحالي الذي بين أيديهم

وشهد بذلك أيضاً بعض الترجمات العربية مثل ترجمة الآباء اليسوعيين والترجمة العربية المشتركة في هامش هذا النص ويا ليت البابا شنودة يفتح هذه الترجمات ويقرأ ما فيها حتى لا يقول ما لا يعلم

وإليكم تعليق الترجمة العربية المشتركة والتي شارك فيها الأنبا غريغوريوس (2)

٤٦ وجاءَ أيضًا إلى قانا الجليلِ، حيثُ جَعلَ
الماءَ خَمرًا*. وكانَ في كَفْرناحومَ رَجُلٌ مِنْ
حاشيةِ المَلِكِ*، لهُ ٱبنٌ مَريضٌ. ٤٧ فلمَّا سَمِعَ
أنَّ يَسوعَ وصَلَ مِنَ اليَهوديَّةِ إلى الجَليلِ، جاءَ
إليهِ يَلتَمِسُ مِنهُ أنْ يَنزِلَ إلى كَفْرناحومَ لِيشفيَ
ٱبنَهُ الّذي أشرَفَ على الموتِ. ٤٨ فقالَ لَه يَسوعُ:
«أنتُم لا تُؤمنونَ إلاَّ إذا رأيتُمُ الآياتِ
والعَجائِبَ». ٤٩ فقالَ لَه الرَّجُلُ: «إنزِلْ يا
سيِّدي، قَبلَ أنْ يَموتَ ولَدي». ٥٠ فقالَ لَه
يَسوعُ: «إذهَبْ! ٱبنُكَ حَيٌّ».

فآمَنَ الرَّجُلُ بِكلامِ يَسوعَ وذهَبَ إلى
كَفْرناحومَ. ٥١ وبَينَما هوَ في الطَّريقِ، لاقاهُ
خَدَمُهُ وأخبروهُ بِأنَّ ٱبنَهُ حيٌّ. ٥٢ فسألَهُم: «متى
تَعافى؟» أجابوا: «البارِحَةَ، في السّاعةِ الواحِدَةِ
بَعدَ الظُّهرِ*، تَرَكَتْهُ الحُمَّى». ٥٣ فتَذكَّرَ الأبُ
أنَّها السّاعةُ الّتي قالَ فيها يَسوعُ: «إبنُكَ حيٌّ».
فآمَنَ هوَ وجميعُ أهلِ بَيتِهِ*.

٥٤ هذِهِ ثانِيةُ آياتِ يَسوعَ، صنَعَها بَعدَ
مَجيئِهِ مِنَ اليَهوديَّةِ إلى الجَليلِ*.

## يسوع يشفي كسيحًا

٥ وجاءَ عِيدٌ لليَهودِ*، فصَعِدَ يَسوعُ إلى
أُورُشليمَ. ٢ وفي أُورُشليمَ، قُربَ بابِ الغَنَمِ،
بِرَكَةٌ لها خَمسةُ أروِقَةٍ، يُسمّونَها بالعِبريَّةِ بَيتَ
زاتا*. ٣ وكانَ في الأروِقَةِ جَماعةٌ مِنَ المَرضى،
بَينَ عُميانٍ وعُرجانٍ ومَفلوجينَ، [يَنتَظِرونَ
تَحريكَ الماءِ، ٤ لأنَّ ملاكَ الرّبِّ كانَ يَنزِلُ
أحيانًا في البِرَكةِ ويُحرِّكُ الماءَ. فكانَ الّذي يَسبِقُ
إلى النُّزولِ بَعدَ تَحريكِ الماءِ يُشفى مِنْ أيِّ مَرَضٍ
أصابَهُ]*.

٥ وكانَ هُناكَ رَجُلٌ مَريضٌ مِنْ ثَمانٍ وثلاثينَ
سَنَةً. ٦ فلمَّا رآهُ يَسوعُ مُستَلقيًا، عرَفَ أنَّ لَه مُدَّةً
طَويلةً على هذِهِ الحالِ، فقالَ لَه: «أتُريدُ أنْ
تُشفى؟» ٧ فأجابَه المريضُ: «ما لي أحَدٌ، يا
سيِّدي، يُنزِلُني في البِرَكةِ عِندَما يتحرَّكُ الماءُ.
وكُلَّمَا حاوَلتُ الوُصولَ إلَيها سبَقَني غَيري».
٨ فقالَ لَه يَسوعُ: «قُمْ وٱحمِلْ فِراشَكَ وٱمشِ».
٩ فتَعافى الرَّجُلُ في الحالِ، وحمَلَ فِراشَهُ
ومَشى.

وكانَ ذلِكَ يومَ السَّبتِ. ١٠ فقالَ اليَهودُ*
للّذي تَعافَى: «هذا يومُ السَّبتِ، فلا يَحلُّ لكَ
أنْ تَحمِلَ فِراشَكَ». ١١ فأجابَهُم: «الّذي شَفاني
قالَ لي: إحْمِلْ فِراشَكَ وٱمشِ». ١٢ فسألوهُ:
«مَنْ هوَ الّذي قالَ لكَ إحمِلْ فِراشَكَ وٱمشِ؟»
١٣ وكانَ الرَّجُلُ لا يَعرِفُ مَنْ هوَ، لأنَّ يَسوعَ
ٱبتعَدَ عَنِ الجمعِ المُحتَشِدِ هُناكَ.

---

٤٦: جعل الماء خمرًا: رج ٢: ١-١١. من حاشية الملك: موظف كبير في خدمة الملك هيرودس انتيباس. رج مر ١: ١٤ح.

٥٢: الساعة الواحدة بعد الظهر. في الأصل: الساعة السابعة.

٥٣: ق أع ١١: ١٤، ١٦: ١٤-١٥، ٣١.

٥٤: ق ٢: ١١.

٥. ١: عيد يبدو أنه عيد الفصح. رج ٦: ٤.

٢: بيت زاتا. أو: بيت حسدًا وهو حي يقع شمالي شرقي أورشليم ولقد دلّت الحفريات الحديثة على هذه البركة.

٣: ينتظرون تحريك الماء. هذه العبارة مع آ ٤، لا ترد في معظم المخطوطات القديمة.

١٠: اليهود: رج ١: ١٩ح. رج أيضًا بالنسبة إلى الآية: ار ١٧: ٢١؛ نح ١٣: ١٩.

http://egyptiancopts.com/holy/4

**لا ترد في معظم المخطوطات القديمة !!**

**هل البابلشنودة لا يعلم ؟!!**

**وإليكم أيضاً تعليق ترجمة الآباء اليسوعيين (3)**

**مع العلم أنهم حذف**

ٱبنَه وقَد أَشرَفَ على المَوت. ٤٨فقالَ له يسوع:
متى ١٤/٣٨ «إذا لم تَرَوا الآياتِ والأَعاجيبَ لا
يو ٢٠/٢٩ تُؤمِنون؟(١٨)» ٤٩فقالَ له عامِلُ المَلِك: «يا
متى ٨/١٠ ربّ، اِنزِلْ قَبلَ أَن يموتَ وَلَدي». ٥٠فقالَ له
يسوع: «اِذهَبْ، إِنَّ ٱبنَكَ حَيّ». فآمَنَ
الرَّجُلُ بالكَلِمَةِ الَّتي قالَها يسوعُ وذَهَب.
٥١وبَينما هو نازِل، تَلَقَّاهُ خَدَمُه فقالوا له إِنَّ
وَلَدَه حَيّ. ٥٢فاستَخبَرَهم عنِ السَّاعةِ الَّتي فيها
تَعافى. فقالوا له: «أَمْسِ في السَّاعَةِ الواحِدَةِ بَعدَ
الظُّهْر فارَقَته الحُمَّى». ٥٣فعَلِمَ الأَبُ أَنَّها
السَّاعةُ الَّتي قالَ له فيها يسوع: «إِنَّ ٱبنَكَ
حَيّ». فآمَنَ هو وأَهلُ بَيتِه(١٩) جَميعًا. ٥٤تِلكَ يو ٤/١١
ثانِيَةُ آياتِ يسوع، أَتى بِها بَعدَ رُجوعِه مِنَ
اليَهودِيَّةِ إِلى الجَليل.

— ٣ —

## يسوع في أورشليم في العيد مرة ثانية

**يسوع يشفي مقعدًا**

٥ ١وبَعدَ ذٰلك كانَ أَحَدُ أَعيادِ(١) اليَهود،
فصَعِدَ يسوعُ إِلى أُورَشَليم. ٢وفي أُورَشَليمَ بِرْكَةٌ
عِندَ بابِ الغَنَم، يُقالُ لها بِالعِبرِيَّةِ بَيتَ
ذاتا(٢)، ولها خَمسَةُ أَروِقَة، ٣(٣)يَضطَجِعُ فيها
جُمْهورٌ مِنَ المَرْضَى بَينَ عُمْيانٍ وعُرْجٍ
وكُسْحان ٥(٣)وكانَ هُناكَ رَجُلٌ عَليلٌ(٤) مُنذُ ثَمانٍ
وثَلاثينَ سَنَة. ٦فرَآهُ يسوعُ مُضْطَجِعًا، فعَلِمَ أَنَّ له
مُدَّةً طَويلَةً على هٰذِه الحال. فقالَ له: «أَتُريدُ
أَن تُشفى؟» ٧أَجابَه العَليل: «يا ربّ(٥)، ليسَ
لي مَن يَغْطُّني في البِرْكَةِ عِندَما يَفورُ الماء. فبَينَما
أَنا ذاهِبٌ إِلَيها، يَنزِلُ قَبْلي آخَر». ٨فقالَ له
يسوع: «قُم فَاحمِلْ فِراشَكَ وامشِ». ٩فشُفِيَ متى ٩/٦
الرَّجُلُ لِوَقتِه، فحَمَلَ فِراشَه ومشى. وكانَ ذٰلكَ يو ٩/١٤
اليَومُ يومَ السَّبْت. ١٠فقالَ اليَهودُ لِلَّذي شُفِيَ:
هذا يَومُ السَّبْت، فلا يَحِلُّ لكَ أَن تَحمِلَ
فِراشَكَ»(٦). ١١فأَجابَهم: «إِنَّ الَّذي شَفاني
قالَ لي: اِحمِلْ فِراشَكَ وامشِ». ١٢فسأَلوه:

نلاحظ حذف العدد ٤ في الترجمة اليسوعية ووضعوا الهامش المشار إليه بالأسفل

(١٨) لا يكفي الإيمان المقتصر على المطالبة بالمعجزات، بل الإيمان بدون تخفّظ بيسوع وبكلامه يؤدّي إلى الحياة. لاحِظْ في الرواية كلها الصلة بين الإيمان والحياة والتضاد موت حياة.

(١٩) الترجمة اللفظية: «وبَيته».

(١) المقصود هو عيد هام، يصعب تحديده. بعض المخطوطات تذكر «العيد» بالتعريف، وهو عيد الفصح.

(٢) «بَيتَ ذاتا» اسم حيّ من أحياء أورشليم، يقع في شمال الهيكل من جهة الشرق. ولقد أدّت الحفريات الحديثة إلى العثور على بعض خرائب البركة، لا على خرائب الأروقة الخمسة. وكان في هذا المكان مَعبد مكرّس لسيرابيس، وهو إله متطبِّب.

(٣) لم يرد في عدد كبير من المخطوطات، منها القديمة، خاتمة الآية ٣ والآية ٤: «ينتظرون فوران الماء، لأن ملاك الربّ كان ينزل في البركة حينًا بعد آخر، فيفور الماء. فكان أول من ينزل بعد فوران الماء يُشفى أيًّا كانت علّته». هذا التعليق يمهّد للرواية التي تتبع.

(٤) تذكّرنا هذه الرواية برواية شفاء المقعد (مر ٢/١-١٢ وما يوازيه).

(٥) يبدو أن اللقب هو لقب فخري محض (راجع ٤/١١ و١٩ و٤٩ و٢٠/١٥).

(٦) في الأحكام العائدة إلى راحة السبت، توضح المِشنه تحريم حمل الأثقال.

**وا النص تماماً من الترجمة !!**

**لم يرد في عدد كبير من المخطوطات منها القديمة .**

**النص لم يرد في أي مخطوطة قديمة ترجع إلى ما قبل القرن الخامس**

**ولكن قد يتساءل شخص لماذا تم إضافة هذه القصة ؟**

**يجاوب علينا الأب متى المسكين (4)**

**مؤكداً أهمية النص**

!Error

٥ : ٤ «لأن ملاكاً كان ينزلُ أحياناً في البركةِ ويحرِّك الماءَ، فمَنْ نزل أولاً بعد تحريكِ الماءِ كان يبرأُ من أيِّ مرضٍ اعتراهُ».

هذه الآية لم توجد في معظم المخطوطات الهامة ولكنها موجودة في بعض منها، وقد ذكرها بعض الآباء ومنهم ذهبي الفم(٤) معتبراً أن [ البركة والماء هنا هما سبق تصوير للمعمودية، لكي يعطي اليهود صورة مُسْبقة لما ستأتي به المعمودية في المسيح. وتحريك الماء بواسطة الملاك هو تمهيد تصويري لما سيعمله الروح القدس ربُّ الملائكة. ] وشرح ذهبيُ الفم هنا يتبع إلى حد ما الخط السرِّي المستيكي الذي ينهجه ق. يوحنا.

«بركة»: κολυμβήθρα

وهي نفس الكلمة الطقسية المستخدمة للتعبير عن جرن المعمودية. ولو أنها مشتقة من أصل κολυμβάω أي يسبح أو يعوم. وقول ق. يوحنا أن «ملاكاً كان ينزل أحياناً في البركة ويحرك الماء»، يعطينا تقريراً إنجيلياً عن تدخل سمائي إعجازي في العهد القديم لشفاء الأمراض الميئوس منها بنوع من الرحمة الإلهية، وذلك بحسب ترجمة اسمها «بيت حسدا». وهذا ليس غريباً لا على ق. يوحنا ولا على العهد القديم برمته. فالقديس يوحنا رأى في رؤياه هذا الملاك عينه واسمه «ملاك الماء»: «وسمعت ملاك المياه يقول عادلٌ أنت أيها الكائن والذي كان والذي يكون لأنك حكمت هكذا.» (رؤ١٦ : ٥)

أما قوة الحياة والشفاء التي جعلها الله في الماء فهي تراث إلهي يملأ العهد القديم، ونحن لا ننسى الصخرة التي تفجرت ماءً تحت عصا موسى في سفر الخروج، وكان الماء للحياة والشفاء، لأن

http://egyptiancopts.com/holy/6

البركة والماء سبق تصوير للمعمودية . !! لكي يعطي اليهود صورة مسبقة لما ستأتي به المعمودية .!

وهكذا تمت إضافة هذه القطعة بمثابة تمهيد لليهود بالتعميد مسبقاً كما يوضح الآب متى المسكين

**بمعنى أن الإضافة جاءت حتى يجعلوها نبوءة كانت لليهود ولكنهم لم يؤمنوا .!!**

**وهكذا أوضحنا في نقطة من مئات النقاط كذب البابا شنوده الثالث**

**ومازالت سلسلة كشف تحريف المخطوطات المسماه ( نظرات في المخطوطات )**

**حتى نقيم عليهم الحُجة إلى يوم الدين**

**ملخص الشبهة**

**انها قصه مضافه غير موجوده في بعض التراجم**

**وليس لها اصل في الانجيل**

**ولا اصل لها في التاريخ**

**انها قصه اخترعت لاثبات فكرة المعموده**

**وللرد**

## 2 التراجم

**والتراجم العربي**

.....

**Arabic: Smith & Van Dyke يوحنا 5:4**

.....

**لان ملاكا كان ينزل احيانا في البركة ويحرك الماء. فمن نزل اولا بعد تحريك الماء كان يبرأ من اي مرض اعتراه.**

**الحياة**

**4 لأن ملاكا كان يأتي من حينٍ لآخر إلى البركة ويحرك ماءها، فكان الذي ينزل أولا يشفى، مهما كان مرضه**

**الاخبار السارة**

**4 لأن ملاك الرب كان ينزل أحيانا في البركة ويحرك الماء. فكان الذي يسبق إلى النزول بعد تحريك الماء يشفى من أي مرض أصابه**

**المشتركه**

**يو-5-4: لأَنَّ ملاكَ الرّبِّ كانَ يَنزِلُ أحيانًا في البِركَةِ ويُحرِّكُ الماءَ. فكانَ الّذي يَسبِقُ إلى النُّزولِ بَعدَ تَحريكِ الماءِ يُشفى مِنْ أيِّ مَرضٍ**

**ولم يذكر في**

**الكاثوليكية**

**يو-5-4:**

**اليسوعية**

**4 يضجع فيها جمهور من المرضى بين عميان وعرج وكسحان**

## الانجليزي

**الترجمات التي حذفتها**

**Bible in Basic English**

.....

**English Revised Version**

**التراجم التي ذكرتها**

**New American Standard Bible (©1995)**

.....

**for an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool and stirred up the water; whoever then first, after the stirring up of the water, stepped in was made well from whatever disease with which he was afflicted.**

.....

.....

**Johannes 5:4 German: Luther (1912)**

.....

**(Denn ein Engel fuhr herab zu seiner Zeit in den Teich und bewegte das Wasser.) Welcher nun zuerst, nachdem das Wasser bewegt war, hineinstieg, der ward gesund, mit welcherlei Seuche er behaftet war.**

**King James Bible**

.....

**For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.**

.....

**American King James Version**

.....

**For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatever disease he had.**

.....

**American Standard Version**

**for an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the waters stepped in was made whole, with whatsoever disease he was holden.**

**Darby Bible Translation**

**For an angel descended at a certain season in the pool and troubled the water. Whoever therefore first went in after the troubling of the water became well, whatever disease he laboured under.**

**Tyndale New Testament**

**For an angel went down at a certain season into the pool and stirred the water. Whosoever then first after the stirring of the water stepped in, was made whole of whatsoever disease he had.**

**World English Bible**

**for an angel went down at certain times into the pool, and stirred up the water. Whoever stepped in first after the stirring of the water was made whole of whatever disease he had.**

**Young's Literal Translation**

.....

**for a messenger at a set time was going down in the pool, and was troubling the water, the first then having gone in after the troubling of the water, became whole of whatever sickness he was held.**

**Jean 5:4 French: Martin (1744)**

.....

**Car un Ange descendait en certains temps au lavoir, et troublait l'eau; et alors le premier qui descendait au lavoir après que l'eau en avait été troublée, était guéri, de quelque maladie qu'il fût détenu.**

**النسخ اليوناني**

**التي حذفتها**

**KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 5:4 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.**

**KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 5:4 Greek NT: Westcott/Hort**

**التي ذكرتها**

**KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 5:4 Greek NT: Greek Orthodox Church**

.....

**ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐταράσσετο τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.**

.....

**KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 5:4 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)**

**.....**

**ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐτάρασσεν τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος, ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατειχετο νοσήματι**

**KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 5:4 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)**

**.....**

**αγγελος γαρ κατα καιρον κατεβαινεν εν τη κολυμβηθρα και εταρασσεν το υδωρ ο ουν πρωτος εμβας μετα την ταραχην του υδατος υγιης εγινετο ω δηποτε κατειχετο νοσηματι**

**.....**

**KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 5:4 Greek NT: Textus Receptus (1894)**

**.....**

**αγγελος γαρ κατα καιρον κατεβαινεν εν τη κολυμβηθρα και εταρασσεν το υδωρ ο ουν πρωτος εμβας μετα την ταραχην του υδατος υγιης εγινετο ω δηποτε κατειχετο νοσηματι**

**. angelos gar kata kairon katebainen en tē kolumbēthra kai etarassen to udōr o oun prōtos embas meta tēn tarachēn tou udatos ugiēs egineto ō dēpote kateicheto nosēmati**

**.....**

**John 5:4 Hebrew Bible**

**.....**

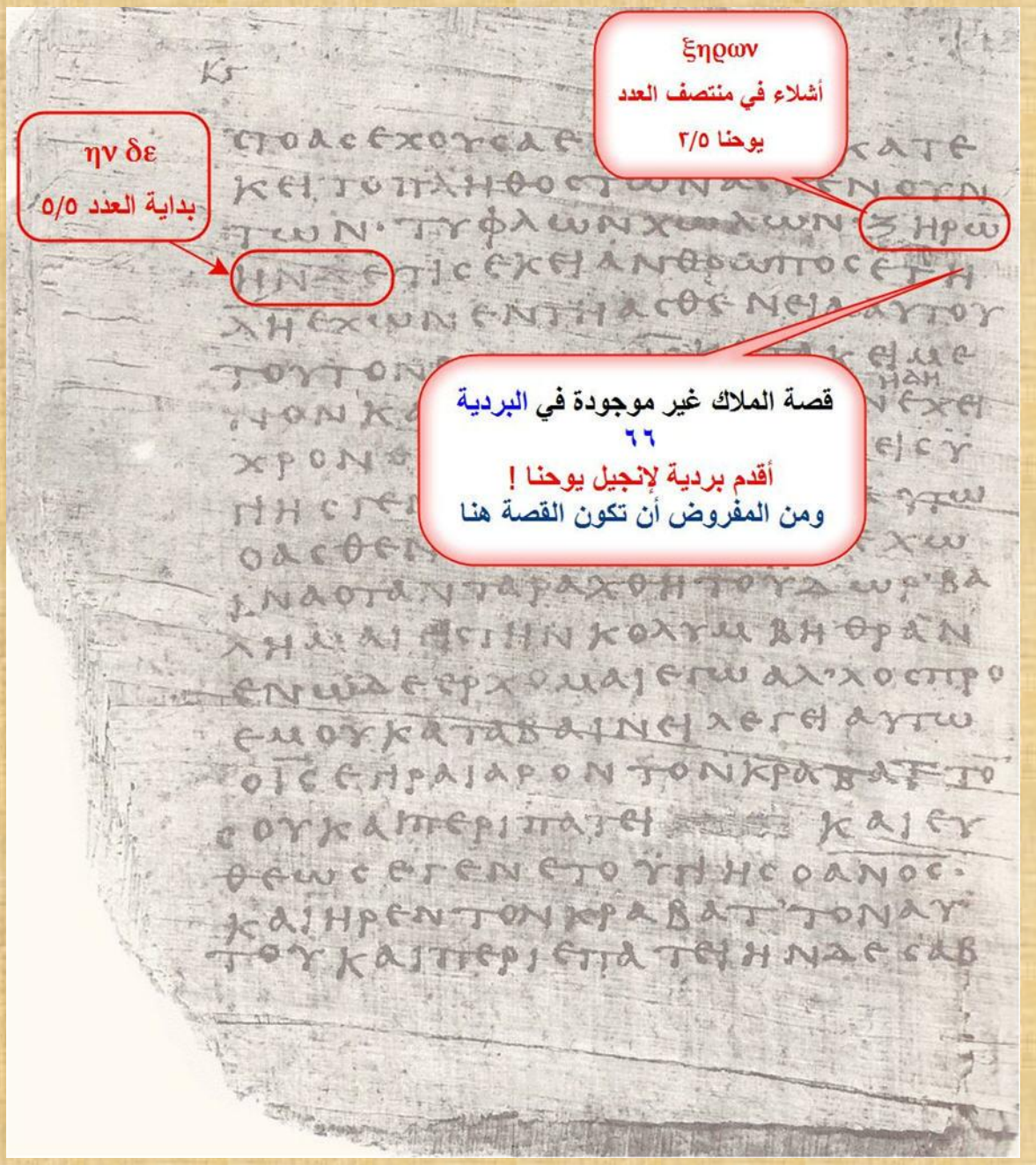
**כי מלאך ירד במועדו אל הברכה וירעש את מימיה והיה הירד ראשון אל תוכה אחרי**

**התגעשו המים הוא נרפא מכל מחלה אשר דבקה בו:**

.....

**الرد علي المخطوطات التي حذفتها**

**P66**




**Moreover, in his Appendix B (“370 Variants where Π66 Differs from the Neutral Tradition”) Fee notes, under seven categories, variations of Π66**

**from the Neutral manuscripts, with the singular or sub-singular readings**
**of Π66 listed at the end of each category.42 Fee there cites 77 readings without continuous-text Greek manuscript support, but 9 of these in fact have support, so we have 68 singular readings here.43 On the other**

**Whatever may be the doubts about specific places, there is no doubt that**
**the text was subjected to very frequent correction, and that in at least most places the scribe himself was the corrector.**

**Martin Similar comments have been made by Aland,68 and by Fee.69 However,**

**in the case of some corrections—particularly those that are simply deletions**
**effected by scraping or marking with dots**

**The scribe of Π66 omitted many phrases, words, and parts of words that were subsequently restored by corrections. There remain 20 of the singulars (18.3% of the significant singulars) that are omissions, and there**
**are 8 asterisked omissions.587 This is by far the lowest percentage among**
**our six papyri. All but 4 of the singular omissions (and 1 asterisked omission) are of one word only.**
**The 16 singular omissions (and 7 asterisked omissions) of one word may be classified as follows:**

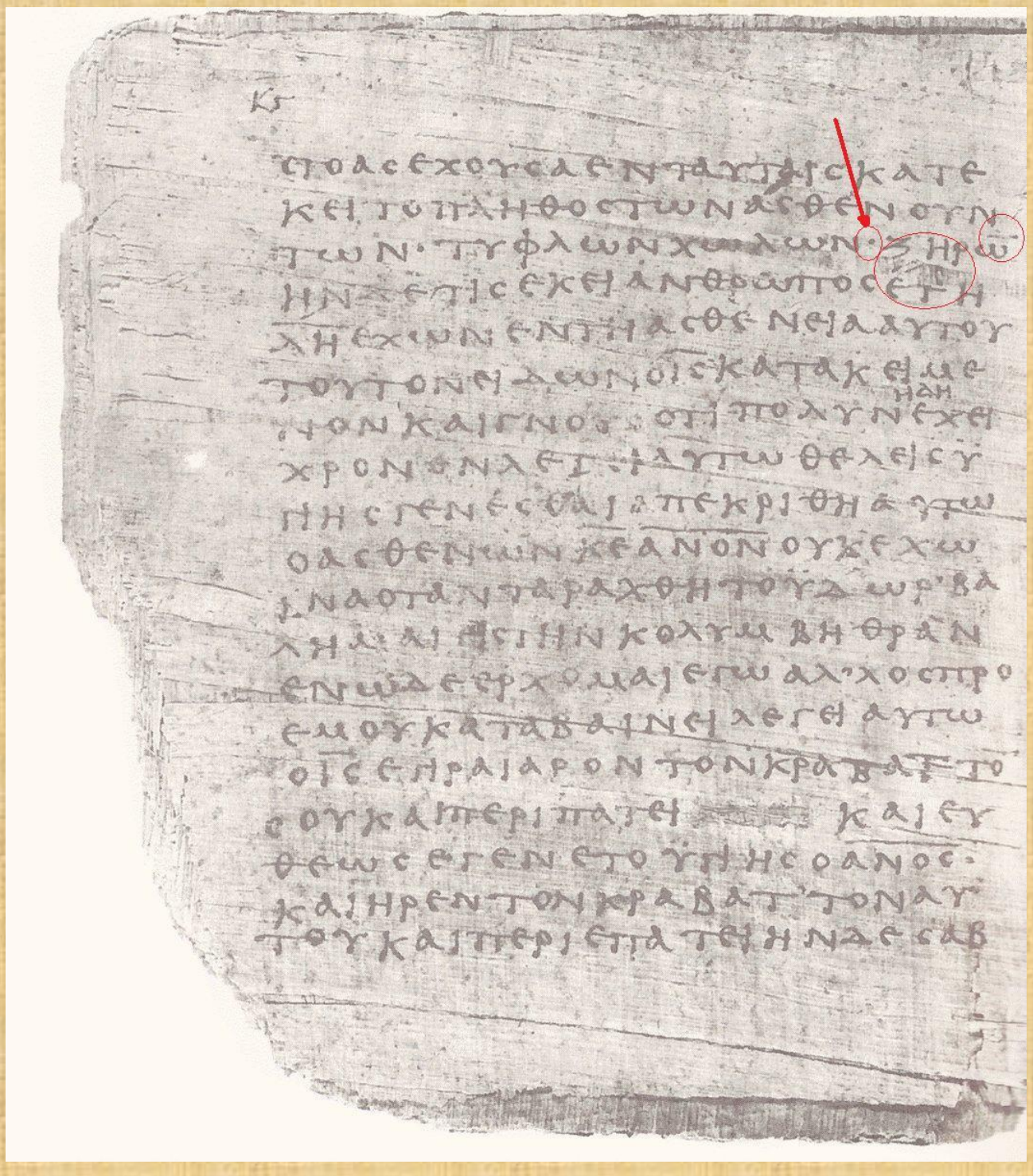
**The longer omissions are, in order of length:**

**The omissions would seem to be due to carelessness, or, as we have seen in other papyri, to a desire to avoid unnecessary words, thus creating**
**a more elegant Greek.621 In particular, the omissions at 11:54b and 17:9**
**remove one of two occurrences of the word in question within a brief space.**

**هذه البردية بالاساس , تعود الى عائلة النص البيزنطى و انا اؤمن ان هذا النص البيزنطى هو النص الاصلى للعهد الجديد و ان كتبة الاسفار كتبوا ما فى النص البيزنطى و ليس فى النص السكندرى.**

**فى تحليلهما لهذه البردية , انها تعرضت P.W. Comfort and D.P. Barrettيقول العالمين لتغييرات طفيفة و ذلك اثناء التجهيز للقراءة فى الكنيسة , و القارىء منها كان دائما يقوم بوضع بعض علامات الترقيم و ما مثل هذا فى اثناء التحضير للقراءة . و هنا يجب ان ننوه الى ان هذه البردية تمت مراجعتها اكثر من مرة على النص السكندرى الذى كان سائدا فى مصر فى هذا الوقت و بالتالى كان من الوارد حدوث بعض الاخطاء فى المخطوطات (9).**

**لاحظ وجود نقطة فى منتصف النص , و هى نقطة ليس لها اى معنى , فلو كان هذا هو النص الطبيعى لما كان للنقطة وجود لأن لا معنى لها ولا للجنلة السابقة لها او التى بعدها. سوف نقوم بتحليل هذا الامر جيدا الان حين ننظر الى جميع النقاط فى النص :**



http://egyptiancopts.com/holy/p066-5

**3 εν ταυταις κατεκειτο πληθος των ασθενουντων· τυφλων χωλων· ξηρων**

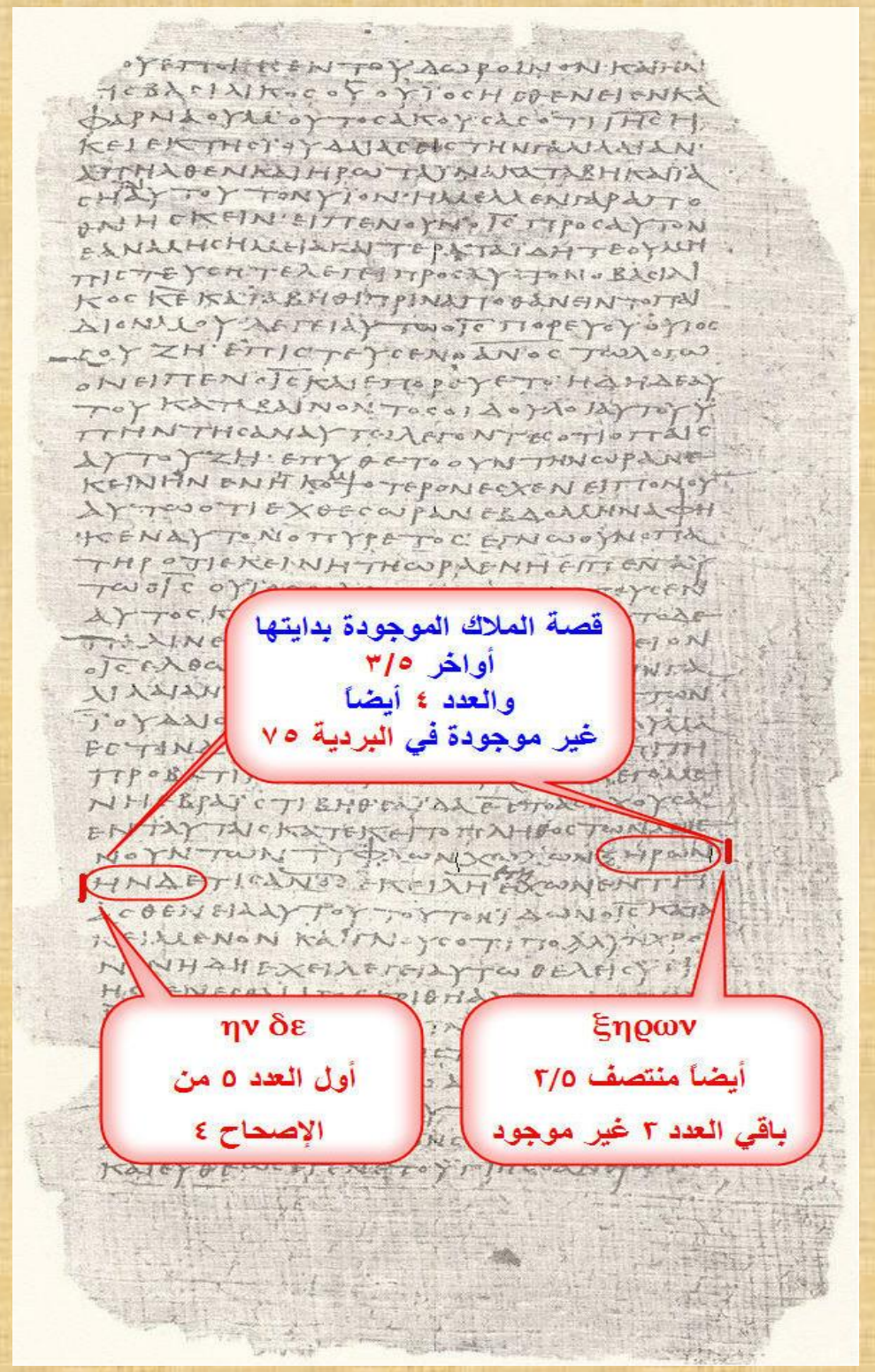
**בדא**

**ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων τυφλῶν χωλῶν ξηρῶν ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν**

**en tautais katekeito plēthos polu tōn asthenountōn tuphlōn chōlōn xērōn ekdechomenōn tēn tou udatos kinēsin**

**فِي هذِهِ كَانَ مُضْطَجِعًا جُمْهُورٌ لَكَثِيرٌ مِنْ مَرْضَى وَعُمْيٍ وَعُرْجٍ. عُسْمٍ**

**P 75**




http://egyptiancopts.com/holy/p075-5

**و هى تحتوى على اجزاء من بشارتى لوقا و يوحنا :**

**I have counted 116 corrections in Π75, of which 61 are in Luke and 55 are**
**in John.**

**the scribe's habit is still toward omission, but not as markedly as Colwell**
**says.**

**Π75 has the second highest percentage**
**of omissions.**

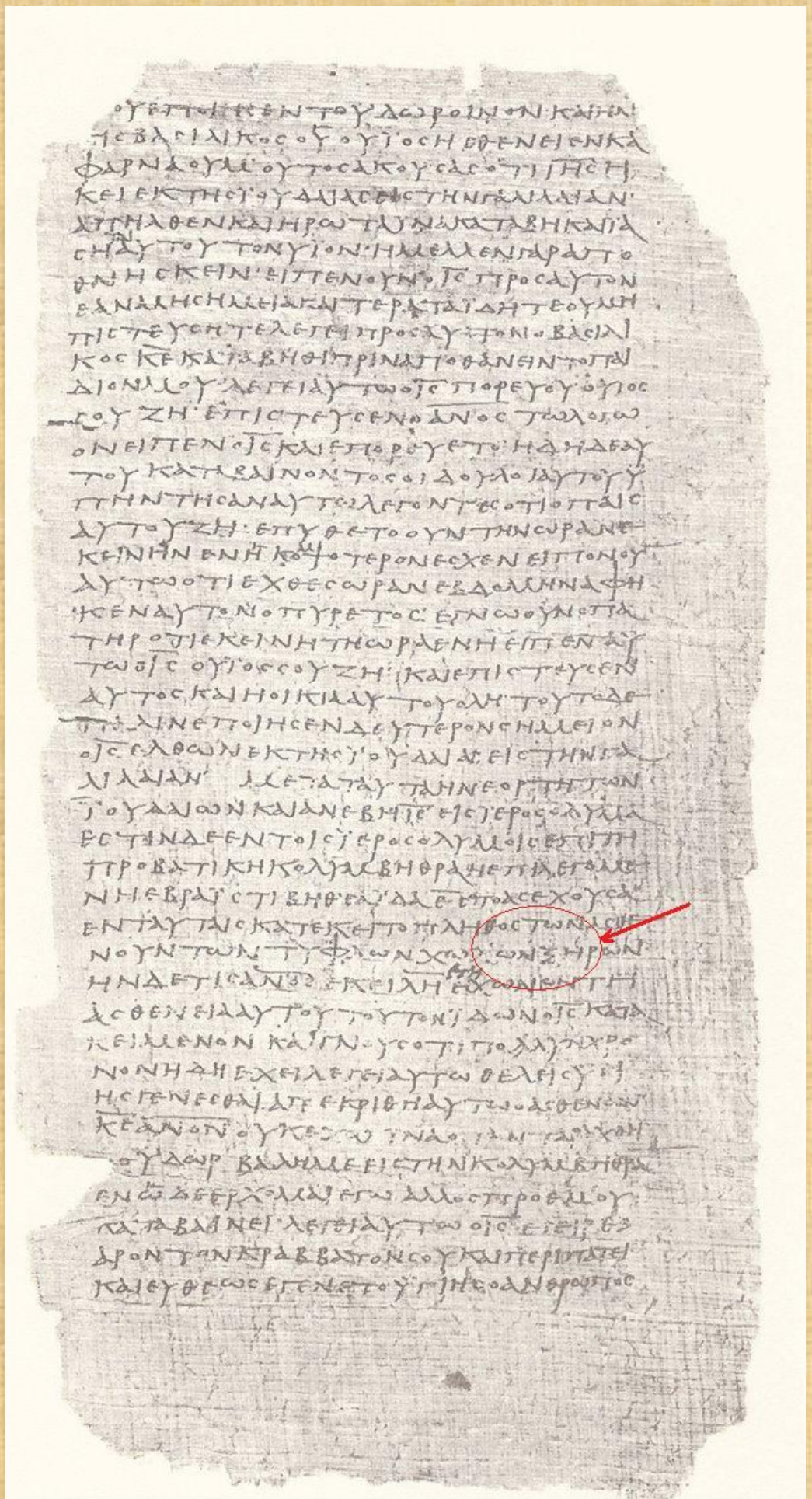
**Luke 3:18-22, 3:33-4:2, 4:34-5:10, 5:37-6:4, 6:10-7:32, 7:35-39, 41-43, 7:46-9:2, 9:4-17:15, 17:19-18:18, 22:4-end, John 1:1-11:45, 11:48-57, 12:3-13:10, 14:8-15:10**

**و هى محفوظة الان فى مكتبة بودمر فى السويد و تعود لعام 175 م و مكونة من 36 رقا , متوسط كل سطر من 25 الى 36 حرفا.**

**, و عنه اخذ النقاد بأن قصة المرأة Bيقول البعض ان البردية 75 هى تُعتبر نفس نص المخطوطة نسبة الى البردية 75 . الا ان هذه البردية تختلف اختلافا Bالزانية غير موجودة بالمخطوطة و التى لا اؤمن بأنها كلام الله!Bجزريا عن المخطوطة**

بأن ناسخ هذه المخطوطة هو ناسخ و P.W. Comfort and D.P. Barrett يُقر العالمان مُعبر محترف , و يظهر ذلك من خط اليد و التحكم الرهيب فى النسخ . خط هذه البردية يسميه علماء المخطوطات " the common angular type of the late 2nd to early 3rd century التى كنا قد عرضنا نصها فى مقالنا "Oxyrhynchus و هو نفس نوعية خط بردية "بعض برديات الانجيل". (10)

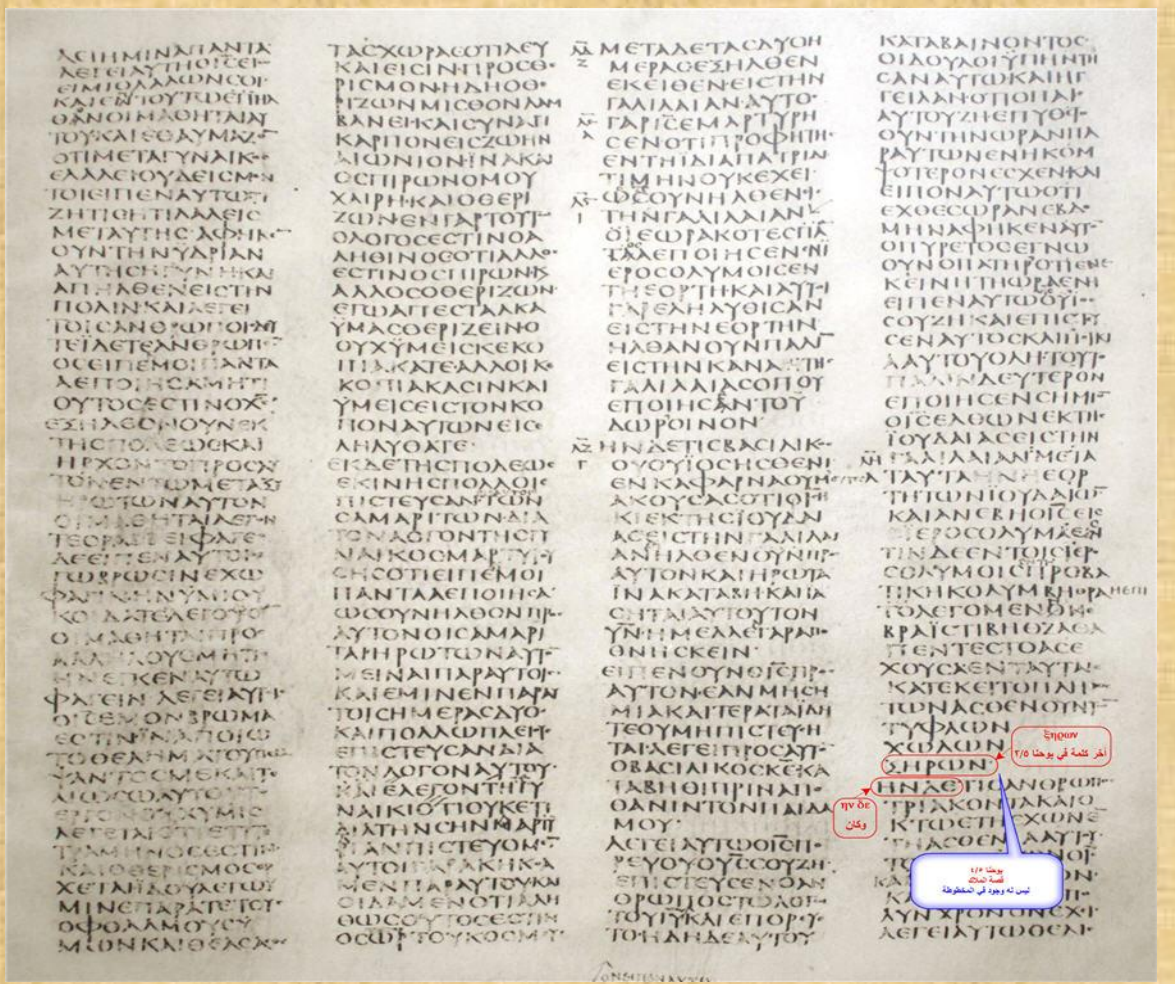
يمكننا ان نعرف اصالة مسيحية الناسخ لهذه البردية ابا عن جد من خلال طريقة كتاباته لكلمة " صليب " – " stauros" و التى كانت تُكتب بطريقة لا يكتب بها الا المسيحيين فقط . غير ان سياق البردية يؤكد انها كانت تُقرأ فى اجتماعات المسيحيين و فى الكنائس.



http://egyptiancopts.com/holy/p075-5

**3 εν ταυταις κατεκειτο πληθος των ασθενουντων τυφλων χωλων ξηρων·**

**السينائية**




**اعلق سريعا علي السينائية**

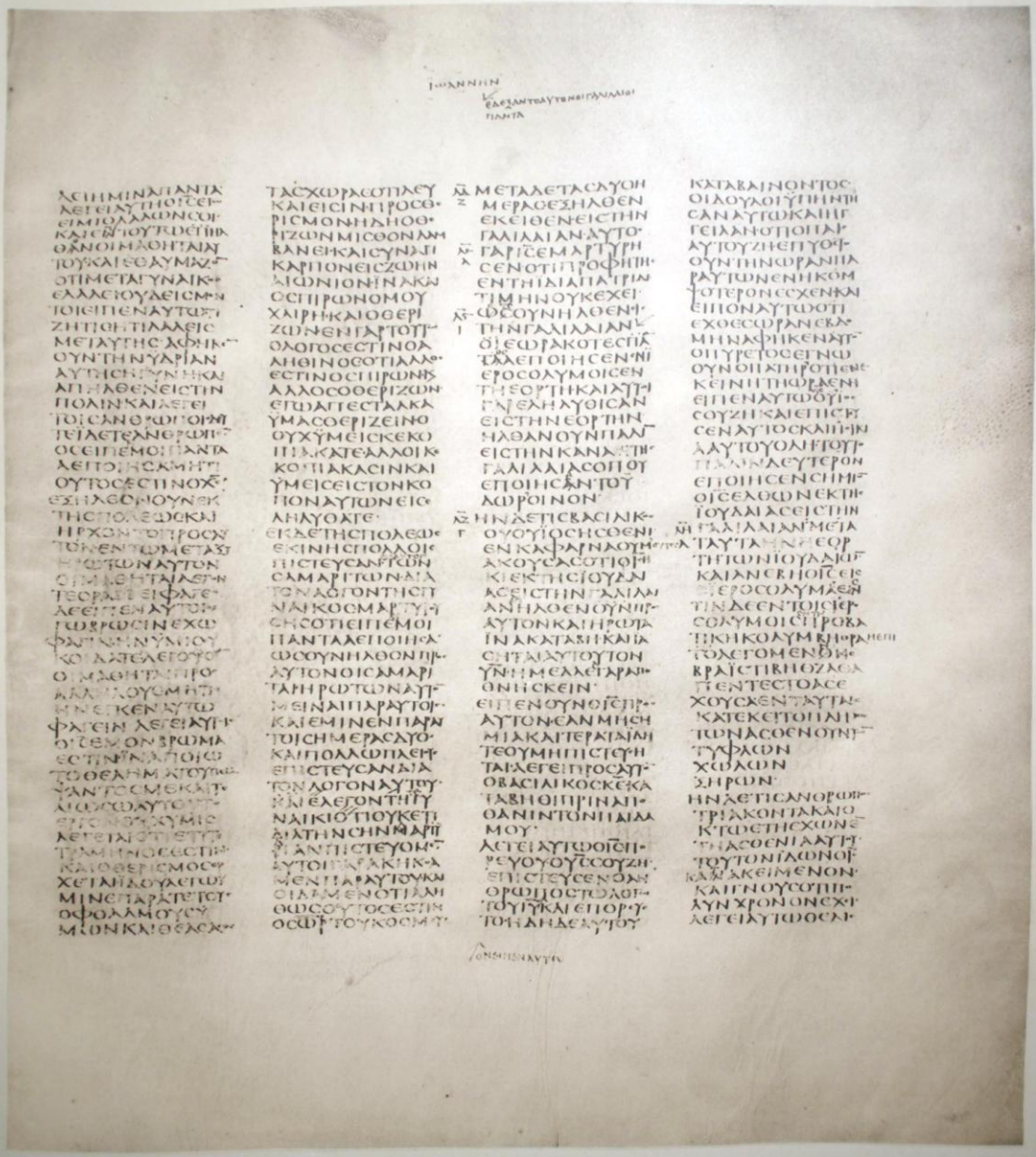
**السينائيية في القرن الرابع الميلادي تركت فراغ**

http://egyptiancopts.com/holy/x52

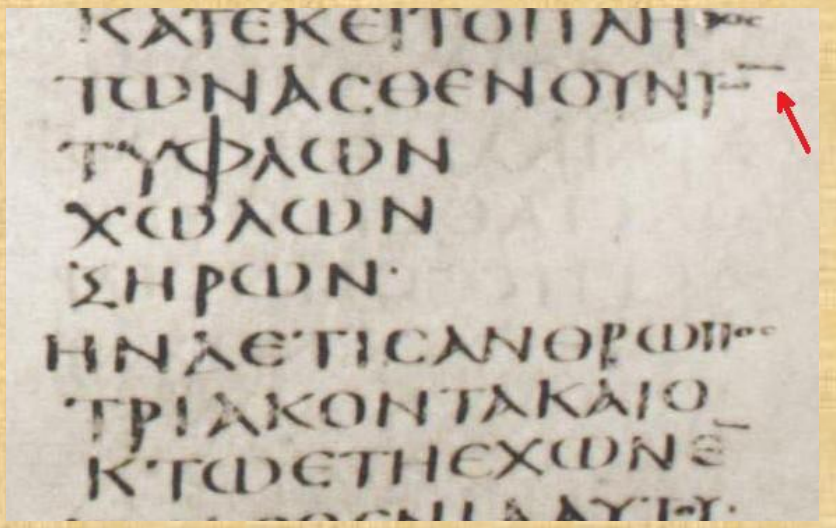
**وبتدقيق النظر في باقي الاعداد انه لم يترك فراغ ويتضح في الصورة الكامله للاصحح**

www.csntm.org





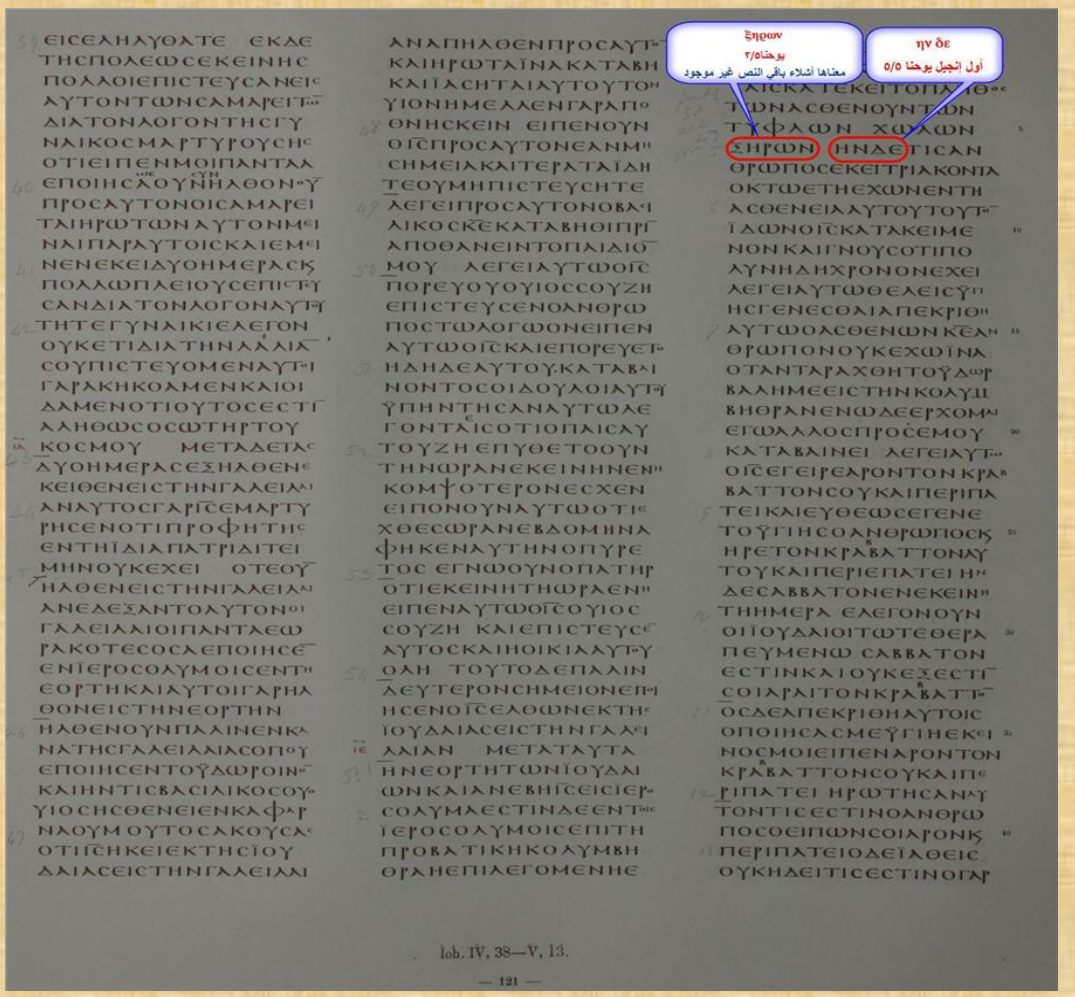
http://egyptiancopts.com/holy/x5



http://egyptiancopts.com/holy/x51

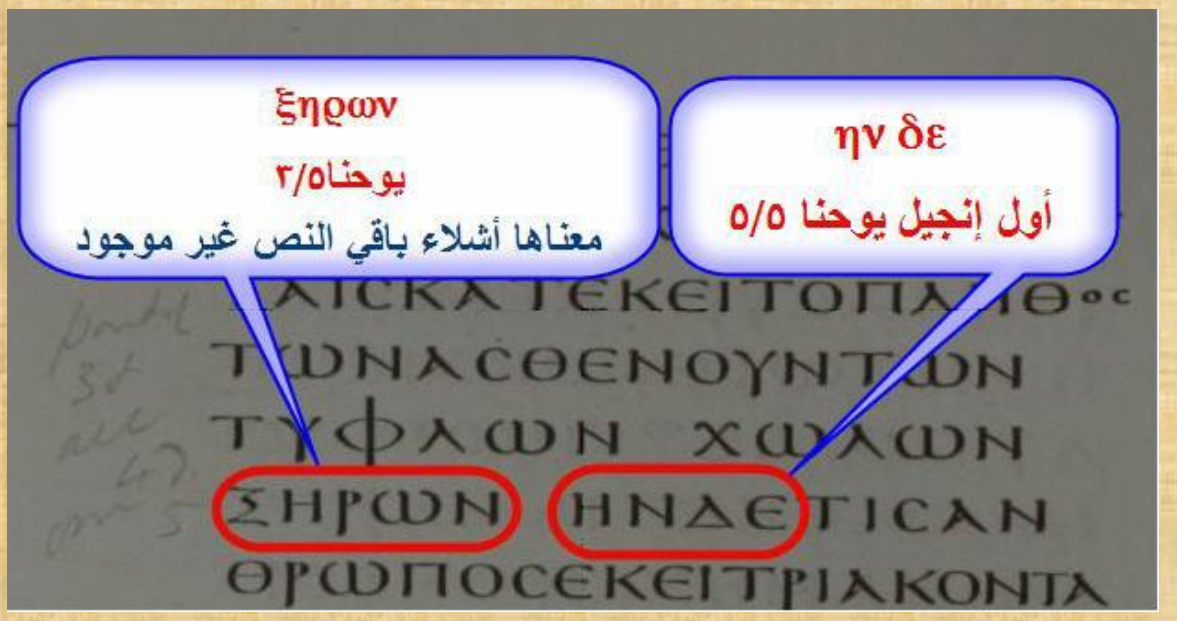
**ووجود الفراغ مع وجود علامة الاستكمال في التصحيح الاول للسينائية يدل ان هناك شئ للاستكمال . فرغم عدم وجود كمالة العدد الثالث والرابع فيها الا انها تشير الي وجود كماله معروفه في هذا الوقت ولكن لسبب ما قد يكون الخلاف عليها لوجود الكمالة في بعض النسخ وعدم وجودها في نسخ اخري لهذا لم يكتب ولكن ترك هذا الفراغ وهذه العلامة.**

**الفاتيكانية**




Ioh. IV, 38—V, 13.

— 121 —

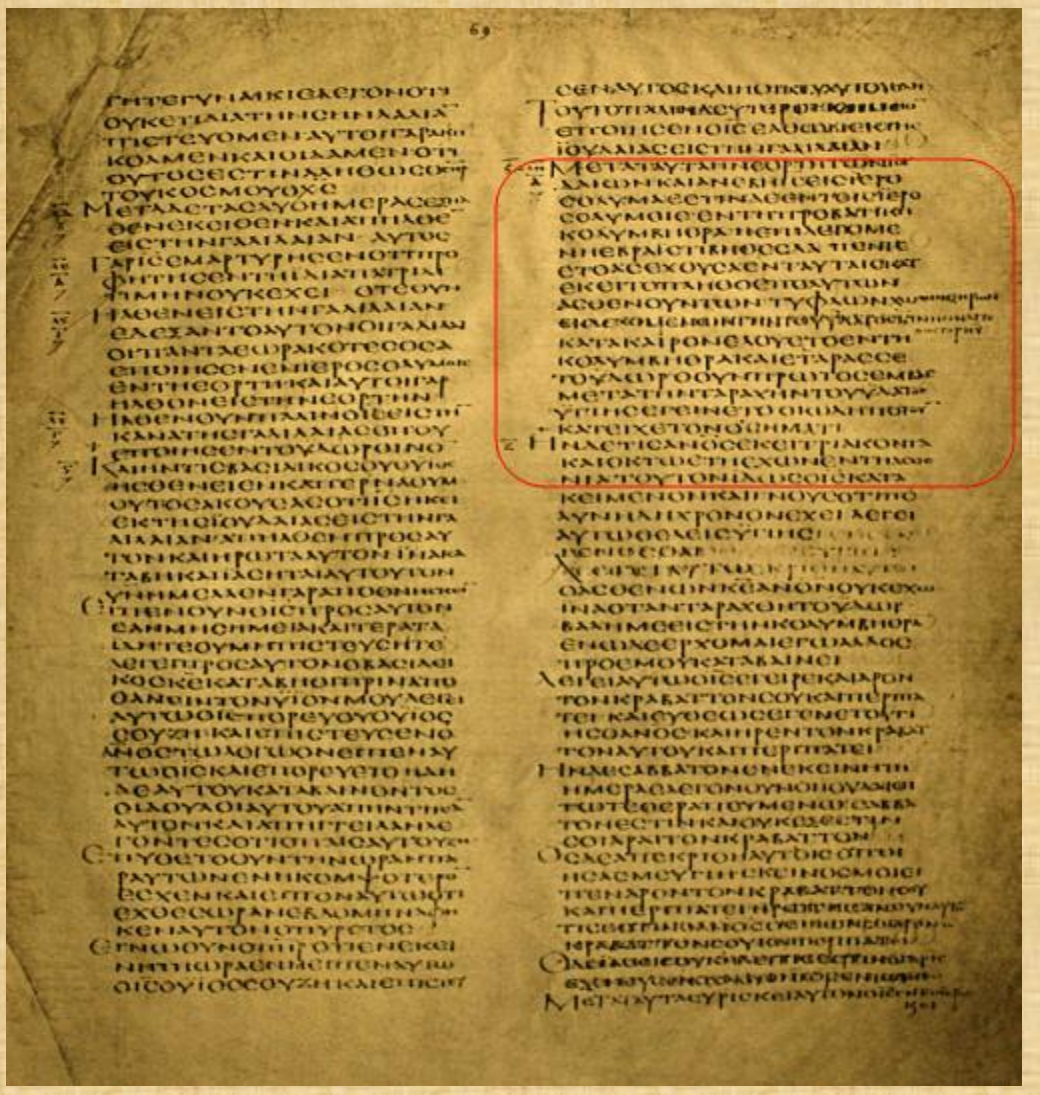


ولو اخذنا بمقياس العلماء انها من المخطوطات السابقه  التي حزف العدد فيها تكون الفاتيكانية دليل علي ان العدد محي بعد كتابته

و هى عملية المسح فى نص المخطوطة , كان الناسخ اذا اراد ان erasureهناك عملية تُسمى abrasiveيمسح شيئا من النص كتبه خطأ و انتبه اليه يقوم بأستخدام مادة ماسحة يمسح بها مثل الرمل الممزوج بالماء او الخل او ممزوج بسائل خضرى لجعل الرمل متماسك فيقوم بالمسح وتترك اشلاء .

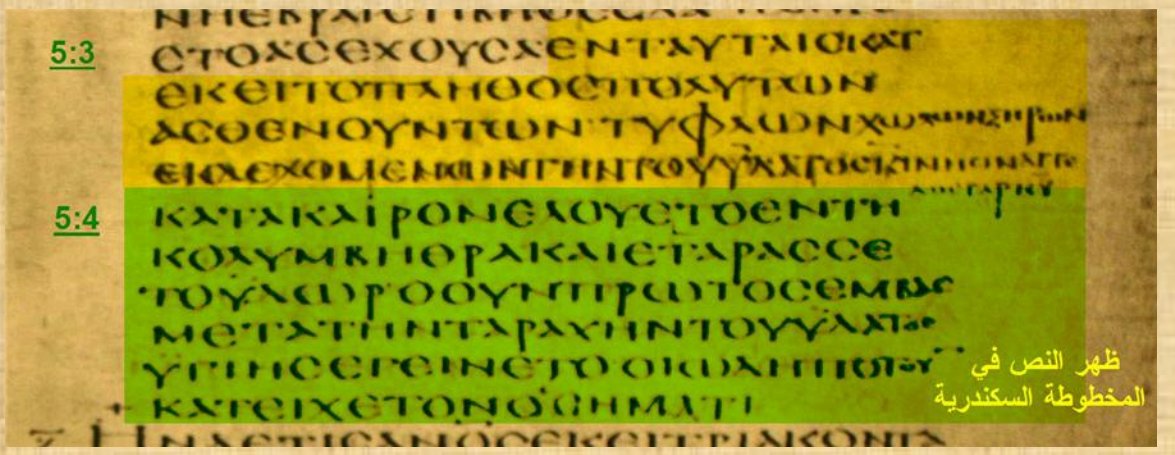
## 3 المخطوطات التي ذكرته

والمهم جدا وجودها في الاسكندرية التي تعود للقرن الخامس



http://egyptiancopts.com/holy/a5

والصوره مكبره




وباقي المخطوطات الموجود فيها

**C3= Ephraemi rescriptus 5th c**

**078 vid 3rd c**

**K , L(S Λ Π 047 1079 2174 syrh *with asterisks*) Xcomm Δ ,Θ ,Ψ, 063, 0233, f1 ( 1, 118, 131, 209 ), f13( 13, 69, 124, 174, 230, 346, 543, 788, 826, 828, 983, 1689, 1709 known as the ferrar group ) 28 180 205 565 579 597 700 892 1006 1009 1010 1071 1195 1216 1230 1241 1242 1243 1253 1292 1342 1344 1365 1424 1505 1546 1646 2148 Byz**

**وايضا موجوده في كل المخطوطات اللاتينية القديمة التي تعود الي القرن ) الثاني الميلادي وهي مجموعه ضخمه من المخطوطات واذكر بعض الامثلة**

**Lect $it^{a}$ $it^{aur}$ $it^{b}$ $it^{c}$ $it^{e}$ $it^{ff2}$ $it^{j}$ $it^{r1}$**

**$vg^{cl}$ $4^{th}$ c**

**$syr^{p}$ $syr^{pal}$ $syr^{h}$*$5^{th}$ c**

**$cop^{bo(pt)}$ $5^{th}$ c**

**eth $6^{th}$ c**

**slav $9^{th}$ c**

**The *Diatessaron* (*c* 160 - 175)**

**$Diatessaron^{a}$ $Diatessaron^{e\text{-}arm}$ $Diatessaron^{i}$ $Diatessaron^{n}$**

**الذي يعود للقرن الثاني**

**ومجموعة المخطوطات الميجوريتي التي تحتوي عدة الاف من النسخ المتطابقه**

**Maj (consisting of thousands ) like 1110, 1215, 1217, 1221.**

**والبشيتا الارامية**

ܗܘܢ ܗܟܠ ܠܡܠ ܗܡ ܕܒܗ ܗܒܢܝܗܟܠ ܠ ܗܡ ܒܫ ܐ ܚܕ ܒܚ ܗܟܠ

ܡܠ ܡܪܡ ܒܢܝ ܫܢ ܫܟܝܟ ܠܠ ܡܪܡ ܡܠܐܟܐ ܫܟܝ ܫܟܐ ܐܝܟ ܟܝ ܡܪܡ ܒܫ ܫܟܝܢ:

❖ **John 5:4 Aramaic NT: Peshitta**

.....

ܫܢܪܐ ܫܟܠ ܥܡܠ ܡܪܡ ܣܝܡܐ ܡܒܢܝܢܟܠ ܡܠ ܡܪܡ ܒܫ ܟܝ ܟܝ ܚܕ ܟܠܟ ܫܢ ܟܠ ܡܪܡ ܒܢܝ ܫܢ ܫܟܝܟ ܠܠ ܡܪܡ ܡܠܐܟܐ ܫܟܝ ܫܟܐ ܐܝܟ ܟܝ ܡܪܡ ܒܫ ܫܟܝܢ:

❖

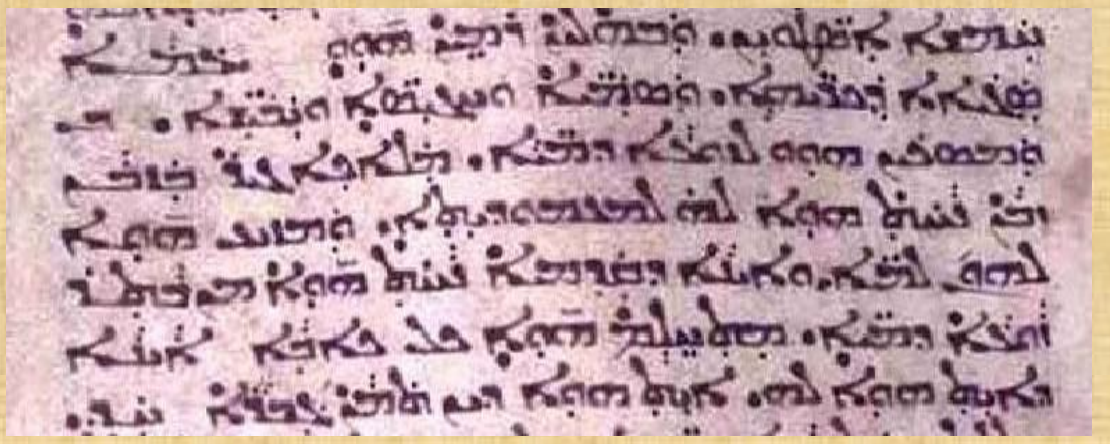
**وترجمة العدد 3 و 4**

**5:3 And in these were many infirm people,** blind and lame and withered, awaiting the moving of the waters.**

**5:4 For an angel at times descended to the pool + and moved the waters; and he who first descended after the movement of the waters was healed of whatever disease he had**

**JOHN WESLEY ETHERIDGE**

**JOHN**



http://egyptiancopts.com/holy/pash5

**والسريانية SYRc**

**والفولجاتا اللاتيني**

**Vulgate (Latin):**

**3 In his jacebat multitudo magna languentium, cæcorum, claudorum, aridorum, exspectantium aquæ motum.**

**4 Angelus autem Domini descendebat secundum tempus in piscinam, et movebatur aqua. Et qui prior descendisset in piscinam post motionem aquæ, sanus fiebat a quacumque detinebatur infirmitate.**

**والبحيري القبطي القرن الخامس الميلادي**

**المخطوطات الموجود فيها العدد الثالث فقط**

3 فِي هذِهِ كَانَ مُضْطَجِعًا جُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنْ مَرْضَى وَعُمْيٍ وَعُرْجٍ وَعُسْمٍ، يَتَوَقَّعُونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ

وهي المخطوط بيزا التي تعود للقرن الخامس D

مخطوطة واشنطون وتعود للقرن الخامس W

ومخطوط رقم 33

المخطوطات التي يوجد فيها العدد الرابع فقط ولكن العدد الثالث نصفه فقط

3 فِي هذِهِ كَانَ مُضْطَجِعًا جُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنْ مَرْضَى وَعُمْيٍ وَعُرْجٍ وَعُسْمٍ
4 لأَنَّ مَلاَكًا كَانَ يَنْزِلُ أَحْيَانًا فِي الْبِرْكَةِ وَيُحَرِّكُ الْمَاءَ. فَمَنْ نَزَلَ أَوَّلاً بَعْدَ تَحْرِيكِ الْمَاءِ كَانَ يَبْرَأُ مِنْ أَيِّ مَرَضٍ اعْتَرَاهُ.

A* (5th c) L ( 8th c)

## 4 اقوال الاباء

الاباء الذين ذكروها

القديس ترتليان ( من 160 الي 220 ميلادية)

ANF03. Latin Christianity: Its Founder, Tertullian

## Chapter V.—Use Made of Water by the Heathen. Type of the Angel at the Pool of Bethsaida.

**Why have we adduced these instances? Lest any think it too hard *for belief* that a holy angel of God should grant his presence to waters, to temper them to man's salvation; while the evil angel holds frequent profane commerce with the selfsame element to man's ruin. If it seems a novelty for an angel to be present in waters, an example of what was to come to pass has forerun. An angel, by his intervention, was wont to stir the pool at Bethsaida.[8577] So Tertullian reads, and some copies, but not the best, of the New Testament in the place referred to, John v 1-9. [And note Tertullian's textual testimony as to this Scripture.] They who were complaining of ill-health used to watch for him; for whoever had been the first to descend into them, after his washing, ceased to complain.**

**Ante-nicene volume 3 page 671**

**وشهادة القديس ترتليان التفصيلية من القرن الثاني كافية ولكن ايضا اذكر بعض اقوال الاباء**

- **"لأن ملاكا كان ينزل أحيانا في البركة ويحرك الماء" [4]، ويهب معه قوة شفاء، حتى يتعلم افليهود أن رب الملائكة يقدر بالأكثر أن يشفي أمراض النفس...**

**وكما أن طبيعة المياه لم تكن تشفي هنا على بسيط ذات الشفاء، لأنها لو كانت هي الشافية لكان هذا الشفاء يحدث كل حين، لكنها كانت تشفي بفعل الملاك، هكذا الحال في تطهيرنا، ليس بفعل الماء على بسيط فعله، لكنه يقوم بتطهيرنا إذا قبل نعمة الروح، حينئذ يحل خطايانا كلها[568].**

**القديس يوحنا الذهبي الفم**

v كان واحد فقط يُشفى إشارة إلى الوحدة، من يأتي بعد ذلك لم يكن يُشفى، لأنه لا يُشفى أحد خارج الوحدة[569].

القديس أغسطينوس في العظه 75

وكلام القديس اغسطينوس

Augustine 354-430

NPNF1-08. St. Augustin: Exposition on the Book of Psalms

Psalm CIII.

12. “He made His ways known unto Moses” .For the Law was given with this view, that the sick might be convinced of his infirmity, and pray for the physician. This is the hidden way of God. Thou hadst long ago heard, “Who healeth all thine infirmities.” Their infirmities were as yet hidden in the sick; the five books were given to Moses: the pool was surrounded by five porches; he brought forth the sick, that they might lie there, that they might be made known, not that they might be healed. The five porches discovered, but healed not, the sick; the pool healed when one descended, and this when it was disturbed:John V: 2-4. the disturbance of the pool was in our Lord’s Passion.…Since therefore this is a mystery there

Nicene post nicene

**وايضا**

**Psalm LXXXIV.**

**Accordingly, my brethren, did those five porches of Solomon, in the middle of which the pool lay, heal the sick at all? The sick, says the Evangelist, lay in the five porches.[900] John V: 3. In the Gospel we have and read it. Those five porches are the law in the five books of Moses. For this cause the sick were brought forth from their houses that they might lie in the porches. So the law brought the sick men forth, but did not heal them: but by the blessing of God the water was disturbed, as by an Angel descending into it. At the sight of the water troubled, the one person who was able, descended and was healed. That water surrounded by the five porches, was the people of the Jews shut up in their law. The Lord came and disturbed this people, so that He Himself was slain.**

**وايضا القديس جيروم في القرن الرابع الميلادي**

**Bethesda, the pool in Judea, could not cure the limbs of those who suffered from bodily weakness without the advent of an angel**

**والقديس تاتيان السوري**

**having five porches. And there were laid in them much people of the sick, and blind, and lame, and paralysed, waiting for the moving of the water. And the angel from time to time went down into the place of**

**bathing, and moved the water; and the first that went down after the moving of the water, every pain that he had was healed**

**والقديس امبروسيوس**

**Therefore it is said: An angel of the Lord went down according to the season into the pool, and the water was troubled; and he who first after the troubling of the water went down into the pool was healed of whatsoever disease he was holden**

**: يقول فى كتاباته حول الروح القدس**

**And all benediction has its origin from His operation, as was signified in the moving of the water at Bethesda**

**: يقول امبروسيوس**

**You read, too, in the Gospel that the Angel descended at the appointed time into the pool and troubled the water, and he who first went down into the pool was made whole**

**:و قال القديس يوحنا كاسيان فى مناظراته مع اباء البرية**

**And in the same way in the case of the man who had been lying for**

**thirty-eight years near the edge of the pool, and hoping for a cure from the moving of the water**

## 5 الرد علي الادلة المشككة

**والادلة التي استخدمت مثل تعليق الترجمه العربيه المشتوكه**

٤٦ وجاءَ أيضًا إلى قانا الجليلِ ، حيثُ جَعلَ
الماءَ خمرًا* . وكانَ في كَفْرناحومَ رَجُلٌ مِنْ
حاشيةِ المَلِكِ* ، لهُ ٱبنٌ مَريضٌ . ٤٧ فلمَّا سَمِعَ
أنَّ يَسوعَ وصَلَ مِنَ اليَهوديَّةِ إلى الجَليلِ ، جاءَ
إليهِ يَلتَمِسُ مِنهُ أنْ يَنزِلَ إلى كَفْرناحومَ لِيشفيَ
ٱبنَهُ الّذي أشرَفَ على الموتِ . ٤٨ فقالَ لَه يَسوعُ :
«أنتُم لا تُؤمنونَ إلاَّ إذا رأيتُمُ الآياتِ
والعَجائِبَ» . ٤٩ فقالَ لَه الرَّجُلُ : «إنزِلْ يا
سيِّدي ، قَبلَ أنْ يَموتَ ولَدي» . ٥٠ فقالَ لَه
يَسوعُ : «إذهَبْ ! ٱبنُكَ حَيٌّ» .

فآمَنَ الرَّجُلُ بِكلامِ يَسوعَ وذهَبَ إلى
كَفْرناحومَ . ٥١ وبَينَما هوَ في الطَّريقِ ، لاقاهُ
خَدَمُهُ وأخبروهُ بِأنَّ ٱبنَهُ حيٌّ . ٥٢ فسألَهُم : «متى
تَعافى ؟» أجابوا : «البارِحَةَ ، في السّاعةِ الواحِدَةِ
بَعدَ الظُّهرِ* ، تَرَكَتْهُ الحُمَّى» . ٥٣ فتَذَكَّرَ الأبُ
أنَّها السّاعةُ الّتي قالَ فيها يَسوعُ : «إبنُكَ حيٌّ» .
فآمَنَ هوَ وجميعُ أهلِ بَيتِهِ* .

٥٤ هذِهِ ثانِيَةُ آياتِ يَسوعَ ، صنَعَها بَعدَ
مَجيئِهِ مِنَ اليَهوديَّةِ إلى الجَليلِ* .

## يسوع يشفي كسيحًا

٥ وجاءَ عِيدٌ لليَهودِ* ، فصَعِدَ يَسوعُ إلى
أُورُشليمَ . ٢ وفي أُورُشليمَ ، قُربَ بابِ الغَنَمِ ،
بِرَكَةٌ لها خَمسةُ أروِقَةٍ ، يُسمّونَها بالعِبريَّةِ بَيتَ
زاتا* . ٣ وكانَ في الأروِقَةِ جَماعةٌ مِنَ المَرضى ،
بَينَ عُميانٍ وعُرجانٍ ومَفلوجينَ ، [يَنتَظِرونَ
تَحريكَ الماءِ ، ٤ لأنَّ ملاكَ الرّبِّ كانَ يَنزِلُ
أحيانًا في البِرَكَةِ ويُحرِّكُ الماءَ . فكانَ الّذي يَسبِقُ
إلى النُّزولِ بَعدَ تَحريكِ الماءِ يُشفى مِنْ أيِّ مَرضٍ
أصابَهُ]* .

٥ وكانَ هُناكَ رَجُلٌ مَريضٌ مِنْ ثمانٍ وثلاثينَ
سنَةً . ٦ فلمَّا رآهُ يَسوعُ مُستَلقيًا ، عرَفَ أنَّ لَه مُدَّةً
طَويلةً على هذِهِ الحالِ ، فقالَ لَه : «أتُريدُ أنْ
تُشفى ؟» ٧ فأجابَه المريضُ : «ما لي أحَدٌ ، يا
سيِّدي ، يُنزِلُني في البِرَكَةِ عِندَما يتحَرَّكُ الماءُ .
وكُلَّما حاوَلتُ الوُصولَ إلَيها سبَقَني غَيري» .
٨ فقالَ لَه يَسوعُ : «قُمْ وٱحمِلْ فِراشَكَ وٱمشِ» .
٩ فتَعافى الرَّجُلُ في الحالِ ، وحمَلَ فِراشَهُ
ومَشى .

وكانَ ذلِكَ يومَ السَّبتِ . ١٠ فقالَ اليَهودُ*
للّذي تَعافى : «هذا يومُ السَّبتِ ، فلا يَحلُّ لكَ
أنْ تَحمِلَ فِراشَكَ» . ١١ فأجابَهُم : «الّذي شَفاني
قالَ لي : إحْمِلْ فِراشَكَ وٱمشِ» . ١٢ فسألوهُ :
«مَنْ هوَ الّذي قالَ لكَ إحمِلْ فِراشَكَ وٱمشِ ؟»
١٣ وكانَ الرَّجُلُ لا يَعرِفُ مَنْ هوَ ، لأنَّ يَسوعَ
ٱبتعَدَ عَنِ الجمعِ المُحتَشِدِ هُناكَ .

---

٤٦ : جعل الماء خمرًا : رج ٢ : ١ – ١١ . من حاشية الملك : موظف كبير في خدمة الملك هيرودس انتيباس . رج مر ١ : ١٤ ح .

٥٢ : الساعة الواحدة بعد الظهر . في الأصل : الساعة السابعة .

٥٣ : ق أع ١١ : ١٤ ، ١٦ ؛ ١٤ : ١٤ – ١٥ ، ٣١ .

٥٤ : ق ٢ : ١١ .

٥ . ١ : عيد يبدو أنه عيد الفصح . رج ٦ : ٤ .

٢ : بيت زاتا . أو : بيت حسدًا وهو حي يقع شمالي شرقي أورشليم ولقد دلّت الحفريات الحديثة على هذه البركة .

٣ : ينتظرون تحريك الماء . هذه العبارة مع آ ٤ ، لا ترد في معظم المخطوطات القديمة .

١٠ : اليهود : رج ١ : ١٩ ح . رج أيضًا بالنسبة إلى الآية : ار ١٧ : ٢١ ؛ نح ١٣ : ١٩ .

http://egyptiancopts.com/holy/4

**اولا الترجمه العربيه ذكرت العدد كاملا فلو هناك شك عند الانبا غوريغوريوس لما سمح باضافة العدد**

**ثانيا التعليق يقول في كثير من المخطوطات مش كل المخطوطات**

**وايضا الترجمه السوعيه لم تقل كل المخطوطات ولكن الكثير ايضا**

ٱبنَه وقَد أَشرَفَ على المَوت. ٤٨فقالَ له يسوع:
متى ١٤/٣٨ يو ٢٠/٢٩ «إِذا لم تَرَوا الآياتِ والأَعاجيبَ لا تُؤمِنون؟(١٨)» ٤٩فقالَ له عامِلُ المَلِك: «يا
متى ٨/١٠ ربّ، اِنزِلْ قَبلَ أَن يموتَ وَلَدي». ٥٠فقالَ له يسوع: «اِذهَبْ، إِنَّ ٱبنَكَ حَيّ». فآمَنَ الرَّجُلُ بالكَلِمَةِ الَّتي قالَها يسوعُ وذَهَب. ٥١وبَينما هو نازِل، تَلَقَّاهُ خَدَمُه فقالوا له إِنَّ وَلَدَه حَيّ. ٥٢فاستَخبَرَهم عنِ السَّاعةِ الَّتي فيها تَعافى. فقالوا له: «أَمْسِ في السَّاعَةِ الواحِدَةِ بَعدَ الظُّهْر فارَقَته الحُمَّى». ٥٣فعَلِمَ الأَبُ أَنَّها السَّاعةُ الَّتي قالَ له فيها يسوع: «إِنَّ ٱبنَكَ حَيّ». فآمَنَ هو وأَهلُ بَيتِه(١٩) جَميعًا. ٥٤تِلكَ يو ٤/١١ ثانِيَةُ آياتِ يسوع، أَتى بِها بَعدَ رُجوعِه مِنَ اليَهودِيَّةِ إِلى الجَليل.

— ٣ —

## يسوع في أورشليم في العيد مرة ثانية

**يسوع يشفي مقعدًا**

٥ ١وبَعدَ ذٰلك كانَ أَحَدُ أَعيادِ(١) اليَهود، فصَعِدَ يسوعُ إِلى أُورَشَليم. ٢وفي أُورَشَليمَ بِرْكَةٌ عِندَ بابِ الغَنَم، يُقالُ لها بِالعِبرِيَّةِ بَيتَ ذاتا(٢)، ولها خَمسَةُ أَروِقَة، ٣يَضطَجِعُ فيها جُمْهورٌ مِنَ المَرْضى بَينَ عُمْيانٍ وعُرْجٍ وكُسْحان(٣) ٥كانَ هُناكَ رَجُلٌ عَليلٌ(٤) مُنذُ ثَمانٍ وثَلاثينَ سَنَة. ٦فرَآهُ يسوعُ مُضْطَجِعًا، فعَلِمَ أَنَّ له مُدَّةً طَويلَةً على هٰذِه الحال. فقالَ له: «أَتُريدُ أَن تُشفى؟» ٧أَجابَه العَليل: «يا ربّ(٥)، ليسَ لي مَن يَغْطُسُني في البِرْكَةِ عِندَما يَفورُ الماء. فبَينَما أَنا ذاهِبٌ إِلَيها، يَنزِلُ قَبْلي آخَر». ٨فقالَ له يسوع: «قُم فٱحمِلْ فِراشَكَ وٱمشِ». ٩ففُشِفيَ متى ٩/٦ يو ٩/١٤ الرَّجُلُ لِوَقتِه، فحَمَلَ فِراشَه ومشى. وكانَ ذٰلكَ اليَومُ يومَ السَّبْت. ١٠فقالَ اليَهودُ لِلَّذي شُفِيَ: هذا يَومُ السَّبْت، فلا يَحِلُّ لكَ أَن تَحمِلَ فِراشَكَ»(٦). ١١فأَجابَهم: «إِنَّ الَّذي شَفاني قالَ لي: اِحمِلْ فِراشَكَ وٱمشِ». ١٢فسأَلوه:

(١) المقصود هو عيد هام، يصعب تحديده. بعض المخطوطات تذكر «العيد» بالتعريف، وهو عيد الفصح.

(٢) «بَيتَ ذاتا» اسم حيّ من أحياء أورشليم، يقع في شمال الهيكل من جهة الشرق. ولقد أدّت الحفريات الحديثة إلى العثور على بعض خرائب البركة، لا على خرائب الأروقة الخمسة. وكان في هذا المكان مَعبد مكرّس لسيرابيس، وهو إله متطبِّب.

(١٨) لا يكفي الإيمان المقتصر على المطالبة بالمعجزات، بل الإيمان بدون تحفّظ بيسوع وبكلامه يؤدّي إلى الحياة. لاحِظْ في الرواية كلها الصلة بين الإيمان والحياة والتضاد موت حياة.

(١٩) الترجمة اللفظية: «وبَيته».

(٣) لم يرد في عدد كبير من المخطوطات، منها القديمة، خاتمة الآية ٣ والآية ٤: «ينتظرون فوران الماء، لأن ملاك الربّ كان ينزل في البركة حينًا بعد آخر، فيفور الماء. فكان أول من ينزل بعد فوران الماء يُشفى أيًّا كانت علّته». هذا التعليق يمهّد للرواية التي تتبع.

(٤) تذكّرنا هذه الرواية برواية شفاء المقعد (مر ٢/١-١٢ وما يوازيه).

(٥) يبدو أن اللقب هو لقب فخري محض (راجع ٤/١١ و١٩ و٤٩ و٢٠/١٥).

(٦) في الأحكام العائدة إلى راحة السبت، توضح المِشنه تحريم حمل الأثقال.

**وما معني كلمة هذا التعليق يمهد للرواية التي تتبع ؟**

**يعني في عدم وجوده تكون مشكله لفظيه في تسلسل القصه وتصبح القصه مقطوعه**

**وايضا استشهاده باقوال الاب متي المسكين**

٥ : ٤ «لأن ملاكاً كان ينزلُ أحياناً في البركةِ ويحرِّك الماءَ، فمَنْ نزل أولاً بعد تحريكِ الماءِ كان يبرأُ من أيِّ مرضٍ اعتراهُ».

هذه الآية لم توجد في معظم المخطوطات الهامة ولكنها موجودة في بعض منها، وقد ذكرها بعض الآباء ومنهم ذهبي الفم(٤) معتبراً أن [ البركة والماء هنا هما سبق تصوير للمعمودية، لكي يعطي اليهود صورة مُسْبقة لما ستأتي به المعمودية في المسيح. وتحريك الماء بواسطة الملاك هو تمهيد تصويري لما سيعمله الروح القدس ربُّ الملائكة. ] وشرح ذهبيُ الفم هنا يتبع إلى حد ما الخط السرِّي المستيكي الذي ينهجه ق. يوحنا.

**«بركة»:** κολυμβήθρα

وهي نفس الكلمة الطقسية المستخدمة للتعبير عن جرن المعمودية. ولو أنها مشتقة من أصل κολυμβάω أي يسبح أو يعوم. وقول ق. يوحنا أن «ملاكاً كان ينزل أحياناً في البركة ويحرك الماء»، يعطينا تقريراً إنجيلياً عن تدخل سمائي إعجازي في العهد القديم لشفاء الأمراض الميئوس منها بنوع من الرحمة الإلهية، وذلك بحسب ترجمة اسمها «بيت حسدا». وهذا ليس غريباً لا على ق. يوحنا ولا على العهد القديم برمته. فالقديس يوحنا رأى في رؤياه هذا الملاك عينه واسمه **«ملاك الماء»**: «وسمعت ملاك المياه يقول عادلٌ أنت أيها الكائن والذي كان والذي يكون لأنك حكمت هكذا.» (رؤ١٦ : ٥)

أما قوة الحياة والشفاء التي جعلها الله في الماء فهي تراث إلهي يملأ العهد القديم، ونحن لا ننسى الصخرة التي تفجرت ماءً تحت عصا موسى في سفر الخروج، وكان الماء للحياة والشفاء، لأن

http://egyptiancopts.com/holy/6

**وتعليق الاب متي لا يدل علي انه عدد مضاف ولكن شرح انه موجود في بعض المخطوطات وايضا**

**اكد ان القديس يوحنا ذهبي الفم شرحها اي ان هذا العدد كان معروف في ايامه وشرح رمزه الروحي**

**وكمالة الشرح اسفل الصفحه يقول ان ان هذا تقريرا عن تدخل سمائي اعجازي في العهد القديم .**
**وايضا معرفة القديس يوحنا بصورة الملاك الذي راه في رؤياه**

**فهذا دليل لصحت العدد وليس لنفيه**

**موجوده في اللتروجيات**

## 6 التحليل الداخلي

**في الاعداد التالية في نفس الاصحاح**

**5: 1 و بعد هذا كان عيد لليهود فصعد يسوع الى اورشليم**

**5: 2 و في اورشليم عند باب الضان بركة يقال لها بالعبرانية بيت حسدا لها خمسة اروقة**

**5: 3 في هذه كان مضطجعا جمهور كثير من مرضى و عمي و عرج و عسم يتوقعون تحريك الماء**

**5: 4 لان ملاكا كان ينزل احيانا في البركة و يحرك الماء فمن نزل اولا بعد تحريك الماء كان يبرا من اي مرض اعتراه**

**5: 5 و كان هناك انسان به مرض منذ ثمان و ثلاثين سنة**

**5: 6 هذا راه يسوع مضطجعا و علم ان له زمانا كثيرا فقال له اتريد ان تبرا**

**5: 7 اجابه المريض يا سيد ليس لي انسان يلقيني في البركة متى تحرك الماء بل بينما انا ات ينزل قدامي اخر**

**اولا هذا يتطابق مع ماهو موجود في العدد الثالث يَتَوَقَّعُونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ**

**ويتفق في المعني مع العدد الرابع . ولكن بحذف العدد والنصف يكون هناك سؤال مهم جدا من سيحرك مياه البركه الراكده وله مفعول اعجازي ؟؟؟؟؟؟؟**

**وما الذي يدفع كل هذا الكم من المرضي انتظار تحريك المياه لتشفي انواع امراضهم المختلفة (كان مضطجعا جمهور كثير من مرضى و عمي و عرج و عسم) مجتمعين ليه او منتظرين ماذا**

## 7 الادلة التاريخية

**بيت الرحمة ( بيت حسدا )**

**واذكر هنا ايضا دليل تاريخ مهم جدا**

**وصف البركه لكي يتضح صعوبة تحريك المياه الا بفعل اعجازي**

**ولكن منذ اوائل هذا القرن اعيد الكشف عن الموقع التقليدى القديم، وهو بالقرب من كنيسة القديسة "حنة" واصبح هو الموقع المقبول . وهو عبارة عن بركه محفورة في الصخر تمتلىء بماء المطر، طولها 55 قدما وعرضها 12 قدما، ويهبطون اليها بسلم ملتوية شديدة الانحدار . وتغطي الكنيسة القديمة التي اعيد اكتشافها، سطح البركة، لانها تقوم على خمس اقواس معمارية تخليدا لذكرى الاروقة الخمسة. وفي الطرف الغربي من البركة ولعله كان موقع النبع توجد لوحة جصية كادت تطمس معالمها وتنمحي الوانها، تمثل ملاكا يحرك الماء.**

**واعتقد ان هذا دليل تاريخي يثبت صحة العدد ايضا** (سنوات مع اسئلة الناس)

**وايضا الاكتشاف الاثري للبركة باسمها واكتشاف الاروقة الخمسة والاعمده كما وصفها القديس يوحنا يؤكد صدق القصه**

**http://lfan.info/pages/pg_programs.aspx?pcat=15**

**دليل اخر يهودي**

**The Pilgrim of Bordeaux and also Eusebius describe it as a double pond with reddish healing water, surrounded by five colonnades. Hence it might be identified with the two ponds below the convent of the Sisters of Zion.**

**Read more:**
**http://www.jewishencyclopedia.com/view.jsp?artid=990&letter=B&search=Bethesda#ixzz0XgPiWDGa**

**ودليل اخر**

**The Pool of Bethesda was located on the eastern side of the city near the Fortress of Antonia. The name Bethesda means "house of mercy."**

**The water source was a nearby spring. The Pool had five porches and according to the Bible there was a tradition that an angel moved the waters at certain times and healed the sick. It was here at the Pool of Bethesda that Jesus healed the man who was lame for thirty-eight years. Recent archaeological discoveries have again confirmed the Biblical account, that there were five porches and the fifth one divided the rectangular pool into two separate compartments. Josephus wrote about the Pool of the Sheep-market.**

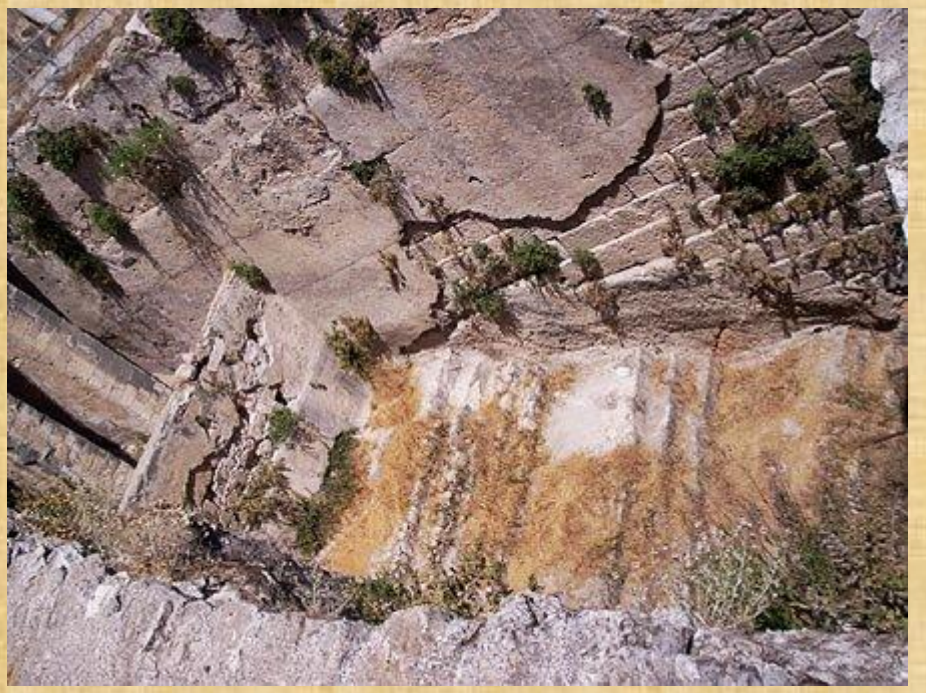
**Archaeological remains of Herod's Jerusalem are scarce. The Romans did a thorough work of destroying everything. We know about Herod and his buildings through the writings of Josephus, Strabo, Dio Cassius, Jewish Literature, archaeology and the Bible.**

**The Roman Legions of Titus destroyed Jerusalem in 70 AD. They spared only Herod's powerful tower fortress as a symbol of the strength of the Romans who were able to overpower it.**

**http://www.bible-history.com/sketches/ancient/pool-bethesda.html**

**The small pools or baths were built from 150 BC to 70 AD. (Hasmonean to Roman times). Since the area was Jewish at the time, these may have been built for use as mikvehs. The Romans thought that warm baths might cause healing, and these shallow baths may have been exposed to the sun or covered with a porticoe. The Jewish historian Josephus described a rival of his who sought permission to go to the hot springs of Tiberias to try to get healed (before 70 AD). Between 200-400 AD a temple of Aesclepius (Greek god of healing) or perhaps Serapis was built with mosaics and frescos around part of the bath area. During this period The Romans did not allow Jews to enter Jerusalem. Jewish culture was yet active in Galilee.**

**http://dqhall59.com/healing_pools.htm**



http://1.bp.blogspot.com/_nbNVAcrsK3A/SjJxn-qxeGI/AAAAAAAAATI/HFPrkEuwynU/s1600-h/poolbethesda.jpg

**وصور كثيره للملاك يحرك البركه موجوده في كنائس كثيره من القرون الاولي**

**نقطه اخري مهمه**

**هل هذا العدد اضيف لاضافة مبدا المعمودية ؟**

**كما لو كان العدد هذا هو الوحيد الذي يتكلم عن المعموديه**

**وننظر للاتي**

**مر 16:16 من آمن واعتمد خلص.ومن لم يؤمن يدن.**

**لو 24:47 وان يكرز باسمه بالتوبة ومغفرة الخطايا لجميع الامم مبتدأ من اورشليم.**
**لو 24:48 وانتم شهود لذلك.**

**اع 2:38 فقال لهم بطرس توبوا وليعتمد كل واحد منكم على اسم يسوع المسيح لغفران الخطايا فتقبلوا عطية الروح القدس.**
**اع 2:39 لان الموعد هو لكم ولاولادكم ولكل الذين على بعد كل من يدعوه الرب الهنا.**
**اع 2:41 فقبلوا كلامه بفرح واعتمدوا وانضمّ في ذلك اليوم نحو ثلاثة آلاف نفس**

**اع 8:12 ولكن لما صدقوا فيلبس وهو يبشر بالامور المختصة بملكوت الله وباسم يسوع المسيح اعتمدوا رجالا ونساء.**
**اع 8:13 وسيمون ايضا نفسه آمن.ولما اعتمد كان يلازم فيلبس.واذ رأى آيات وقوات عظيمة تجرى اندهش**
**اع 8:14 ولما سمع الرسل الذين في اورشليم ان السامرة قد قبلت كلمة الله ارسلوا اليهم بطرس ويوحنا.**
**اع 8:15 اللذين لما نزلا صلّيا لاجلهم لكي يقبلوا الروح القدس.**
**اع 8:16 لانه لم يكن قد حل بعد على احد منهم.غير انهم كانوا معتمدين باسم الرب يسوع.**

**اع 8:36 وفيما هما سائران في الطريق اقبلا على ماء.فقال الخصي هوذا ماء.ماذا يمنع ان اعتمد.**
**اع 8:37 فقال فيلبس ان كنت تؤمن من كل قلبك يجوز.فاجاب وقال انا اؤمن ان يسوع المسيح هو ابن الله.**
**اع 8:38 فامر ان تقف المركبة فنزلا كلاهما الى الماء فيلبس والخصي فعمده.**

**اع 9:18 فللوقت وقع من عينيه شيء كانه قشور فابصر في الحال وقام واعتمد.**

**اع 10:47 أترى يستطيع احد ان يمنع الماء حتى لا يعتمد هؤلاء الذين قبلوا الروح القدس كما نحن ايضا.**
**اع 10:48 وامر ان يعتمدوا باسم الرب.حينئذ سألوه ان يمكث اياما**

**اع 16:15 فلما اعتمدت هي واهل بيتها طلبت قائلة ان كنتم قد حكمتم اني مؤمنة بالرب فادخلوا بيتي وامكثوا.فالزمتنا**

**اع 16:33 فاخذهما في تلك الساعة من الليل وغسلهما من الجراحات واعتمد في الحال هو والذين له اجمعون.**
**اع 19:3 فقال لهم فبماذا اعتمدتم.فقالوا بمعمودية يوحنا.**
**اع 19:4 فقال بولس ان يوحنا عمد بمعمودية التوبة قائلا للشعب ان يؤمنوا بالذي يأتي بعده اي بالمسيح يسوع.**
**اع 19:5 فلما سمعوا اعتمدوا باسم الرب يسوع.**

**1كو 1:13 هل انقسم المسيح.ألعل بولس صلب لاجلكم.ام باسم بولس اعتمدتم.**
**1كو 1:14 اشكر الله اني لم اعمد احدا منكم الا كريسبس وغايس**
**1كو 1:15 حتى لا يقول احد اني عمدت باسمي.**
**1كو 1:16 وعمدت ايضا بيت استفانوس.عدا ذلك لست اعلم هل عمدت احدا آخر.**

**1كو 15:29 والا فماذا يصنع الذين يعتمدون من اجل الاموات.ان كان الاموات لا يقومون البتة فلماذا يعتمدون من اجل الاموات.**

**1بط 3:21 الذي مثاله يخلّصنا نحن الآن اي المعمودية لا ازالة وسخ الجسد بل سؤال ضمير صالح عن الله بقيامة يسوع المسيح**

**مت 3:16 فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء.واذا السموات قد انفتحت له فرأى روح الله نازلا مثل حمامة وآتيا عليه.**

**مت 3:17 وصوت من السموات قائلا هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت**

**2مل 5:10 فارسل اليه اليشع رسولا يقول اذهب واغتسل سبع مرّات في الاردن فيرجع لحمك اليك وتطهر.**
**2مل 5:11 فغضب نعمان ومضى وقال هوذا قلت انه يخرج اليّ ويقف ويدعو باسم الرب الهه ويردد يده فوق الموضع فيشفي الابرص.**
**2مل 5:12 أليس ابانة وفرفر نهرا دمشق احسن من جميع مياه اسرائيل.أما كنت اغتسل بهما فاطهر.ورجع ومضى بغيظ.**
**2مل 5:13 فتقدم عبيده وكلموه وقالوا يا ابانا لو قال لك النبي امرا عظيما أما كنت تعمله فكم بالحري اذ قال لك اغتسل واطهر.**
**2مل 5:14 فنزل وغطس في الاردن سبع مرات حسب قول رجل الله فرجع لحمه كلحم صبي صغير وطهر.**

**حز 47:8 وقال لي هذه المياه خارجة الى الدائرة الشرقية وتنزل الى العربة وتذهب الى البحر.الى البحر هي خارجة فتشفى المياه.**

**زك 13:1 في ذلك اليوم يكون ينبوع مفتوحا لبيت داود ولسكان اورشليم للخطية وللنجاسة.**

**زك 14:8 ويكون في ذلك اليوم ان مياها حيّة تخرج من اورشليم نصفها الى البحر الشرقي ونصفها الى البحر الغربي.في الصيف وفي الخريف تكون.**

## 8 المعني الروحي

**واخيرا اود ان اوضح المعني الرووحي للايه بعد ان اوضح صحت الايه**

**من تفسير ابونا انطونيوس فكري**

**آية (3): "في هذه كان مضطجعاً جمهور كثير من مرضى وعمي وعرج وعسم يتوقعون تحريك الماء."**

**عُسم= مرضى بأنواع من الشلل . تتيبس فيه المفاصل . عمي وعرج = إذاً هي أمراض عسيرة وقوله عُسم وعمي وعرج فهذا إشارة لحال الناس قبل مجيء المسيح . تحريك الماء = الماء المتحرك هو ماء حي إشارة للماء الحي الذي يعطيه المسيح كما قال للسامرية، وللماء الذي يَلِدْ كما قال لنيقوديموس والماء الذي يتحول إلى خمر كما حدث في عرس قانا الجليل . وهو إشارة للروح القدس الذي يرسله المسيح.**

**آية (4): "إن ملاكاً كان ينزل أحياناً في البركة ويحرك الماء فمن نزل أ ولاً بعد تحريك الماء كان يبرأ من أي مرض اعتراه."**

**يقول يوحنا ذهبي الفم أن هذا سبق تصوير للمعمودية. وتحريك الماء إشارة إلى ما سيعمله الروح القدس. وهنا نرى تدخل سماوي إعجازي في العهد القديم لشفاء أمراض ميئوس من شفائها بنوع من الرحمة الإلهية (هذا معنى بيت حسدا). وفكرة الماء الذي فيه قوة للشفاء والحياة موجودة في العهد القديم (نعمان السرياني+ الذين شربوا من المياه النابعة من الصخرة لم يمرضوا 1كو10:4+ تث8:4) والمسيح شفى الأعمى بأن صنع له مقلة من طين ثم أمره أن يغتسل في بركة سلوام إشارة لما يعمله الروح القدس. فالملاك الذي يحرك الماء هو إشارة للمسيح السماوي الذي أتى ليرسل الروح القدس.**

**كلمه صغيره : لا تفقد الرجاء بربنا**

## 9 ملخص عام

**حاول البعض اتهام الانجيل بالتحريف ووضع اساطير في انجيل يوحنا الاصحاح 5 العدد 3و4**

**والرد كان يتلخص في**

**لو ان العدد غير موجود في بعض المخطو طات اليونانية القديمة مثل التي تعود للقرن الثاني والرابع ولكنه موجود في مخطوطات اخري يونانية مثل الاسكندرية وغيرها**

**ايضا العدد موجود في التراجم القديمة مثل اللاتينية القديمة التي تعود للقرن الثاني والفولجات للقرن الرابع والبشيتا الارامي القرن الرابع والقبي للقرن الرابع وغيرها الكثير**

**يوجد اقوال اباء كثيره تؤكد صحة الاعداد بداية من القرن الثاني الميلادي**

**ويوجد عدة ادلة تاريخية وحفريات تؤكد صحة الاعداد**

**والتحليل الداخلي للاصحح يثبت صحة الاعداد**

**وايضا هذا ليس العدد الوحيد الذي يتكلم عن المعمودية**

**ومن له اذنان للسمع فليسمع**

# والمجد لله دائما